

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N°39/2015 ryo ku wa 22/08/2015	
Itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo.....	4
N°39/2015 of 22/08/2015	
Law relating to the management of abandoned property.....	4
N°39/2015 du 22/08/2015	
Loi relative à la gestion des biens abandonnés.....	4

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°102/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....	21
N°102/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Commissioner.....	21
N°102/01 du 30/09/2015	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	21
N°109/01 ryo kuwa 15/10/2015	
Iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu.....	25
N°109/01 of 15/10/2015	
Presidential Order regulating official missions inside the country.....	25
N°109/01 du 15/10/2015	
Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du Pays.....	25
N°110/01 ryo kuwa 15/10/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho inoti nshya y'igihumbi y'amafaranga y'u Rwanda (1000 Frw) ifite agaciro mu Rwanda.....	34
N°110/01 of 15/10/2015	
Presidential Order issuing a new banknote of one Thousand Rwandan Francs (1000 Frw), which is legal tender in Rwanda.....	34
N°110/01 du 15/10/2015	
Arrêté Présidentiel portant émission d'un nouveau billet de banque de mille Francs Rwandais (1000 Frw) ayant cours légal au Rwanda.....	34

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N°203/03 ryo ku wa 15/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikuraho Umuyobozi Mukuru.....	42
N°203/03 of 15/10/2015	
Prime Minister's Order removing a Director General.....	42
N°203/03 du 15/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant démission d'une Directrice Générale.....	42

D. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N°04/MINADEF/2015 ryo ku wa 29/09/2015	
Iteka rya Minisitiri rishyiraho Abagenzacyaha ba Gisirikare.....	45
N°04/MINADEF/2015 of 29/09/2015	
Ministerial Order appointing Military Judicial Police Officers.....	45
N°04/MINADEF/2015 du 29/09/2015	
Arrêté Ministériel portant nomination des Officiers de Police Judiciaire Militaire.....	45
N°05/MINADEF/2015 ryo ku wa 12/10/2015	
Iteka rya Minisitiri ryemerera kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ba Su-Ofisiye Bakuru bo mu Ngabo z'u Rwanda.....	50
N°05/MINADEF/2015 of 12/10/2015	
Ministerial Order authorizing retirement for Senior Non- Commissioned Officers of the Rwanda Defence Forces.....	50
N°05/MINADEF/2015 du 12/10/2015	
Arrêté Ministériel autorisant la mise en retraite des Sous-Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense.....	50
N°06/MINADEF/2015 ryo ku wa 12/10/2015	
Iteka rya Minisitiri risesa amasezerano y'umurimo kuri ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bo mu Ngabo z'u Rwanda.....	61
N°06/MINADEF/2015 of 12/10/2015	
Ministerial Order discharging the service contract for Non- Commissioned Officers and troops of the Rwanda Defence Forces.....	61
N°06/MINADEF/2015 du 12/10/2015	
Arrêté Ministériel portant résiliation de contrat de service des Sous-Officiers et hommes de troupe des Forces Rwandaises de Défense.....	61

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- EACT.....	74
- INEZA-BWISIGE.....	75
- COPETWUMU.....	76
- TUKI.....	77
- IRAMIRO RUTARE.....	78
- COOPACRIA TWUZUZANYE-GATARAGA.....	79
- KOAIGIGA.....	80
- TEBUKA MUTUNTU.....	81
- KODUKWIMU.....	82
- KOABIKIMU.....	83
- KOTWM.....	84
- ABASHIRIKABUTE BA GASABO.....	85
- CCVTBBU.....	86
- IFUMBA Y'UBUKIRE CYEZA.....	87
- KODAIK.....	88
- KODUKAK.....	89
- TWUBAKANE GIKOMERO.....	90
- COPROMA-ABATARUSHWA.....	91
- ATAK.....	92

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

- HOBE NSHUTI.....	93
- MCVFC.....	94
- A A B C.....	95
- URWIBUTSO 2010.....	96

ITEGEKO N°39/2015 RYO KU WA
22/08/2015 RYEREKEYE IMICUNGIRE
Y'IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO

LAW N°39/2015 OF 22/08/2015
RELATING TO THE MANAGEMENT OF
ABANDONED PROPERTY

LOI N°39/2015 DU 22/08/2015
RELATIVE A LA GESTION DES BIENS
ABANDONNES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Imitungo irebwa n'iri tegeko

Article 2: Property falling within the scope
of this Law

Article 2 : Biens relevant du champ
d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definition of terms

Article 3: Définition des termes

UMUTWE WA II: UBURYO BWO
KUBARURA IMITUNGO YASIZWE NA
BENE YO NO GUHABWA AMAKURU

CHAPTER II: PROCEDURES FOR
CONDUCTING INVENTORY OF
ABANDONED PROPERTY AND
COLLECTING INFORMATION

CHAPITRE II: MODALITES
D'INVENTAIRE DES BIENS
ABANDONNES ET DE COLLECTE
D'INFORMATIONS

Ingingo ya 4: Ibarura ry'imitungo yasizwe
na bene yo

Article 4: Inventory of abandoned property

Article 4 : Inventaire des biens abandonnés

Ingingo ya 5: Ibarura ry'amakonti yo mu
mabanki n'ibindi bigo by'imari

Article 5: Inventory of accounts in banks
and other financial institutions

Article 5 : Inventaire des comptes dans les
banques et autres institutions financières

Ingingo ya 6: Amakuru ku mitungo yasizwe
na bene yo

Article 6: Information on abandoned
property

Article 6: Information sur les biens
abandonnés

Ingingo ya 7: Ingaruka zo guhisha amakuru
ku mitungo yasizwe na bene yo

Article 7: Consequences of concealing
information on abandoned property

Article 7: Conséquences liées à la
dissimulation des informations sur des
biens abandonnés

UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IBIMENYETSO NO GUSUBIZWA UMUTUNGO	CHAPTER III: PROVISION OF EVIDENCE AND RESTITUTION OF PROPERTY	CHAPITRE III: PRESENTATION DE PREUVES ET RESTITUTION DES BIENS AU PROPRIETAIRE
<u>Ingingo ya 8:</u> Itangwa ry'ibimenyetso	<u>Article 8:</u> Providing evidence	<u>Article 8:</u> Présentation de preuves
<u>Ingingo ya 9:</u> Gusuzuma no gutanga umwanzuro ku bimenyetso	<u>Article 9 :</u> Examination of and decision on evidence	<u>Article 9:</u> Examiner et décider sur des preuves
<u>Ingingo ya 10 :</u> Gusubiza umutungo nyirawo	<u>Article 10:</u> Restitution of the property to the owner	<u>Article 10 :</u> Restitution des biens au propriétaire
UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO	CHAPTER IV: MANAGEMENT OF THE ABANDONED PROPERTY	CHAPITRE IV: GESTION DES BIENS ABANDONNES
<u>Ingingo ya 11:</u> Uruhare rwa Leta mu gucunga imitungo yasizwe na bene yo	<u>Article 11:</u> Role of the State in the management of abandoned property	<u>Article 11:</u> Rôle de l'Etat dans la gestion des biens abandonnés
<u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano arebana n'ubukode bw'imitungo yasizwe na bene yo	<u>Article 12:</u> Rental agreement for abandoned property	<u>Article 12:</u> Contrat de location relatif aux biens abandonnés
<u>Ingingo ya 13:</u> Isanwa ry'umutungo wasizwe na bene wo	<u>Article 13:</u> Renovation of abandoned property	<u>Article 13 :</u> Rénovation des biens abandonnés
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutanga ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenutse n'ibikorwa birimo byasizwe na bene byo	<u>Article 14:</u> Transfer of a plot, unfinished or a demolished house and associated facilities in a state of abandonment	<u>Article 14:</u> Cession d'une parcelle ou d'une maison inachevée ou démolie et des installations connexes mises en abandon
<u>Ingingo ya 15:</u> Ububasha bwemewe bwo gucunga umutungo wasizwe na bene wo	<u>Article 15:</u> Power of attorney to manage the abandoned property	<u>Article 15:</u> Procurator relative à la gestion des biens abandonnés
<u>Ingingo ya 16:</u> Umusoro ukomoka ku mitungo yasizwe na bene yo	<u>Article 16:</u> Tax on abandoned property	<u>Article 16:</u> Redevance sur les biens abandonnés
<u>Ingingo ya 17:</u> Imicungire ya konti	<u>Article 17:</u> Management of deposit accounts	<u>Article 17:</u> Gestion des comptes relatifs aux

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

z'imitungo yasizwe na bene yo	related to the abandoned property	biens abandonnés
<u>Ingingo ya 18:</u> Gusubiza amafaranga ari kuri Konti z'imitungo yasizwe na bene yo	<u>Article 18:</u> Refunding the money on the accounts of the abandoned property	<u>Article 18:</u> Restitution de l'argent se trouvant sur les comptes relatifs aux biens abandonnés
<u>Ingingo ya 19:</u> Ubugenzuzi	<u>Article 19:</u> Audit	<u>Article 19:</u> Audit
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe cyo kuvugurura ububasha bwo gucunga umutungo wasizwe na bene wo	<u>Article 20:</u> Period allocated to the renewal of power of attorney to manage the abandoned property	<u>Article 20:</u> Délai de renouvellement de procuration relative à la gestion des biens abandonnés
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe gisonewe uburyozwe	<u>Article 21:</u> Period for waiver of liability	<u>Article 21:</u> Période d'exonération de responsabilité
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe gisonewe ubwishyu bw'umusaruro n'ubw'ibyakoreshejwe mu gusana imitungo yasizwe na bene yo	<u>Article 22:</u> Period for liability waiver of payment of incomes and reimbursements of maintenance costs on the abandoned property	<u>Article 22:</u> Période de non exigibilité des revenus et des dépenses d'entretien sur les biens abandonnés
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira bwo kwitabaza inkiko	<u>Article 23 :</u> Right to take a legal action	<u>Article 23 :</u> Droit d'intenter une action en justice
<u>Ingingo ya 24:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 24:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 24:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 25 :</u> Repealing provision	<u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 26:</u> Commencement	<u>Article 26:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEGEKO N° 39/2015 RYO KU WA RYEREKEYE IMICUNGIRE Y'IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Kamena 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Nyakanga 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye imicungire y'imitungo idafite bene yo;

LAW N° 39/2015 OF 22/08/2015 RELATING TO THE MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 June 2015;

The Senate, in its session of 13 July 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Having reviewed the Law n° 28/2004 of 03/12/2004 relating to the management of abandoned property;

LOI N° 39/2015 DU 22/08/2015 RELATIVE A LA GESTION DES BIENS ABANDONNES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juin 2015;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2015 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Revu la Loi n° 28/2004 du 03/12/2004 relative à la gestion des biens abandonnés ;

YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTE:
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri itegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
Iri tegeko rigamije kugena imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo.	This Law determines the management of abandoned property.	La présente loi porte sur la gestion des biens abandonnés.
<u>Ingingo ya 2: Imitungo irebwa n'iri tegeko</u>	<u>Article 2: Property falling within the scope of this Law</u>	<u>Article 2: Biens relevant du champ d'application de la présente loi</u>
Imitungo irebwa n'iri tegeko, ni imitungo yose itimukanwa cyangwa yimukanwa iri mu maboko y'abatayifitiye uburenganzira, bene yo bakaba:	The property falling within the scope of this Law shall be any immovable or movable property unrightfully possessed by others due to the fact that the rightful owners:	Les biens relevant du champ d'application de la présente loi sont tous les biens meubles ou immeubles en possession irrégulière par autrui du fait que leurs propriétaires légitimes :
1° barapfuye kandi nta muntu uriho wo kubazungura wemewe n'amategeko;	1° died without leaving a legally recognized heir;	1° sont décédés sans héritier légalement reconnu ;
2° batari mu Rwanda kubera impamvu zinyuranye kandi bakaba ntawe basize wo kuyicunga ubifitiye uburenganzira.	2° do not reside in Rwanda for various reasons without having left behind a person legally authorized to manage their property.	2° ne résident pas au Rwanda pour diverses raisons sans avoir laissé derrière eux une personne légalement autorisée à en assurer la gestion.
Iri tegeko kandi rireba imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa yandagaye yasizwe na bene yo kubera impamvu zivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo.	This Law shall also apply to movable or immovable property neglected by owners for reasons referred to in items 1° and 2° of Paragraph One of this Article.	La présente loi s'applique également aux biens meubles ou immeubles qui ont été délaissés par leurs propriétaires pour des raisons visées aux points 1° et 2° de l'alinéa premier du présent article.
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definition of terms</u>	<u>Article 3: Définition des termes</u>
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite	In this Law, the following terms shall have the	Aux fins de la présente loi, les termes repris

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Minisiteri:** Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;
- 2° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;
- 3° **Umutungo wandagaye:** umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa wasizwe na nyirawo ukaba:
- a) nta muntu uwitaho;
- b) udafashwe neza ku buryo ushobora guteza umutekano muke;
- c) ukoreshe mu buryo butubahiriza amategeko agenga icungwa ryawo.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KUBARURA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO NO GUHABWA AMAKURU

Ingingo ya 4: Ibarura ry'imitungo yasizwe na bene yo

Ubuyobozi bw'Umurenge bukora ubuhuzabikorwa bwo ku rwego rw'Akagari n'Umudugudu, hagaragazwa imibare y'imitungo yasizwe na bene yo, abahoze ari bene yo, icyatumye bayisiga, abayicunga, uko

following meanings:

- 1° **Ministry:** the Ministry in charge of justice;
- 2° **Minister:** the Minister in charge of justice;
- 3° **neglected property:** movable or immovable property left behind by the owner when :
- a) there is no one to take care of it;
- b) it is poorly maintained so that it poses a safety threat;
- c) it is used in breach of the laws governing its management.

CHAPTER II: PROCEDURES FOR CONDUCTING INVENTORY OF ABANDONED PROPERTY AND COLLECTING INFORMATION

Article 4: Inventory of abandoned property

Sector authorities shall coordinate the conduct of inventory of abandoned property at the Cell and Village levels by specifying its number, former owners, reasons for its abandonment, its managers, its present condition and the

ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **Ministère :** le Ministère ayant la justice dans ses attributions ;
- 2° **Ministre :** le Ministre ayant la justice dans ses attributions
- 3° **biens délaissés :** biens meubles ou immeubles laissés par son propriétaire lorsque :
- a) il n'y a personne pour en prendre soin ;
- b) ils sont mal entretenus de façon qu'ils constituent une menace pour la sécurité ;
- c) ils sont utilisés en violation des lois régissant leur gestion.

CHAPITRE III: MODALITES D'INVENTAIRE DES BIENS ABANDONNES ET DE COLLECTE D'INFORMATIONS

Article 4: Inventaire des biens abandonnés

Les autorités de Secteur assurent la coordination d'inventaire des biens abandonnés au niveau de Cellule et de Village, en précisant le nombre, les anciens propriétaires, les motifs d'abandon, les

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ifashwe n’aho umusaruro uva muri iyo mitungo ujya.

Ubuyobozi bw’Umurenge bushyikiriza ubuyobozi bw’Akarere icyegeranyo cy’imitungo yabaruwe, na bwo bukagishyikiriza Inama Njyanama y’Akarere kugira ngo icyemeze.

Ubuyobozi bw’Akarere bushyikiriza Minisitiri icyemezo cy’Inama Njyanama ku cyegeranyo cy’imitungo yasizwe na bene yo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi, kuva igihe icyo cyemezo kibereye ndakuka.

Ingingo ya 5: Ibarura ry’amakonti yo mu mabanki n’ibindi bigo by’imari

Bisabwe na Minisitiri, Banki Nkuru y’Igihugu imenyeshya iyo Minisitiri umubare w’amafaranga yasizwe na bene yo ari mu mabanki n’ibindi bigo by’imari.

Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko kandi bisabwe n’urwego rubifitiye ububasha, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kwemeza ko amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo yimurirwa kuri konti ntakorwaho ifungurwa muri Banki Nkuru y’Igihugu.

purposes for which income derived from such property is used.

Sector authorities shall submit the inventory report to the District authorities, who in turn shall submit it to the District Council for approval.

District authorities shall submit to the Minister the Council’s decision on the inventory report within a period not exceeding five (5) working days from the date the decision becomes final.

Article 5: Inventory of accounts in banks and other financial institutions

Upon request by the Ministry, the National Bank of Rwanda shall provide the Ministry with information on the abandoned money on accounts held in banks and other financial institutions.

Without prejudice to other legal provisions and upon request by the relevant organ, the competent court may order the transfer of the money referred to in Paragraph One of this Article to a fixed deposit account opened with the National Bank of Rwanda.

gestionnaires, l’état actuel et la destination des revenus qui y sont tirés.

Les autorités de Secteur transmettent aux autorités de District le rapport d’inventaire qui, à leur tour, le transmettent au Conseil de District pour approbation.

Les autorités de District transmettent au Ministre la décision du Conseil sur le rapport d’inventaire dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à compter du jour où cette décision devient définitive.

Article 5 : Inventaire des comptes dans les banques et autres institutions financières

Sur demande du Ministère, la Banque Nationale du Rwanda communique au Ministère le montant de fonds abandonnés figurant sur les comptes logés dans des banques et autres institutions financières.

Sans préjudice à d’autres dispositions légales et, sur demande de l’organe habilité, la juridiction compétente peut prendre la décision de transférer les fonds visés à l’alinéa premier du présent article au compte bloqué ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 6: Amakuru ku mitungo yasizwe na bene yo

Umuntu wese, ikigo n'urundi rwego rwose bicunga imitungo yasizwe na bene yo, bigeza amakuru ajyanye n'iyi mitungo ku buyobozi bw'Umurenge iyo mitungo iherereyemo cyangwa kuri Minisiteri mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva iri tegeko rimaze gutangazwa.

Ingingo ya 7: Ingaruka zo guhisha amakuru ku mitungo yasizwe na bene yo

Minisiteri ishobora kuvana umuntu wese, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urwego urwo ari rwo rwose, mu mutungo wasizwe na bene wo no kubishyuzwa umusaruro wawuvuyemo uherye tariki ya 02/03/2000 iyo bimenyekanye ko uwo muntu, icyo kigo, ishyirahamwe cyangwa urwego bahisha amakuru yerekeye uwo mutungo, babeshye cyangwa bakoresheje impapuro mpimbano kugira ngo bawutware cyangwa bawukoreshe nk'aho ari uwabo bwite, bawukodesha cyangwa bagamije kuwutubiriza agaciro k'ubukode nyakuri cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bukorewe ku mitungo yasizwe na bene yo, kandi bitabujije ko bakurikiranwa n'ubutabera.

Article 6: Information on abandoned property

Any natural or legal person and any other entity managing abandoned property shall provide Sector authorities of the place where the property is located or the Ministry with information on such property within a period not exceeding six (6) months from the publication of this Law.

Article 7: Consequences of concealing information on abandoned property

Without prejudice to any further legal action, the Ministry may expel any natural or legal person or any other entity from the abandoned property and demand that they pay back income that has been derived from the property since 02/03/2000 if it is proven that they concealed information on the property, provided misleading information, used false documents for the purposes of appropriation and exploitation of the property as they were the full owner thereof by renting it out, underestimating its actual rental value or making any change thereto.

Article 6: Information sur les biens abandonnés

Toute personne physique ou morale et toute autre entité assurant la gestion des biens abandonnés fournissent aux autorités de Secteur dans lequel se trouvent ces biens ou au Ministère des informations sur ces biens dans un délai ne dépassant pas six (6) mois de la publication de la présente loi.

Article 7: Conséquences liées à la dissimulation des informations sur des biens abandonnés

Sans préjudice à de poursuites judiciaires éventuelles, le Ministère peut expulser des biens abandonnés toute personne physique ou morale ou toute autre entité et exiger d'elle le remboursement des revenus provenant de ces biens depuis le 02/03/2000, lorsqu'il est établi qu'elle a dissimulé des informations sur ces biens, fourni des informations mensongères ou utilisé de faux documents à des fins de s'approprier ou exploiter ces biens comme si elle en était propriétaire en les mettant en location, en sous-estimant leur valeur locative réelle ou en y réalisant une quelconque autre transformation.

UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IBIMENYETSO NO GUSUBIZWA UMUTUNGO

Ingingo ya 8: Itangwa ry'ibimenyetso

Ibimenyetso byerekanwa n'uwiyita nyir'umutungo bigomba kuba ari umwimerere mu gihe ari inyandiko, cyangwa ibimenyetso bidashidikanywaho mu gihe atari inyandiko.

Ingingo ya 9: Gusuzuma no gutanga umwanzuro ku bimenyetso

Iyo habaye gushidikanya cyangwa kutemera ibimenyetso byatanzwe n'uwiyita nyir'umutungo, Minisiteri irabisuzuma, igatanga umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mironko itandatu (60) kuva ikimara kubona ibyo bimenyetso.

Iyo uwiyita nyir'umutungo atishimiye umwanzuro wafashwe na Minisiteri ku bimenyetso bye, ashidikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 10: Gusubiza umutungo nyirawo

Iyo nyir'umutungo yimenyekanishije, amaze no kugaragaza ibimenyetso bihamya ko uwo mutungo ari uwe koko, asubizwa umutungo we nta mpaka.

CHAPTER III: PROVISION OF EVIDENCE AND RESTITUTION OF PROPERTY

Article 8: Providing evidence

Any evidence provided by the person who claims ownership of the property must be original, if provided in writing, or otherwise be convincing.

Article 9 : Examination of and decision on evidence

In case of doubt about or rejection of evidence provided by the person claiming ownership of the property, the Ministry shall examine evidence and decide within a period not exceeding sixty (60) days from the reception of such evidence.

If the person claiming ownership of the property is not satisfied with the decision taken by the Ministry as to the validity of his/her evidence, he/she shall refer the matter to the relevant court.

Article 10 : Restitution of the property to the owner

If the owner of the property shows up and provides sufficient evidence of ownership, the property shall be automatically returned to him/her.

CHAPITRE III: PRESENTATION DE PREUVES ET RESTITUTION DES BIENS

Article 8: Présentation de preuves

Les preuves fournies par la personne qui prétend être propriétaire des biens doivent être originales, lorsqu'elles sont présentées par écrit, ou être irréfutables dans d'autres le cas.

Article 9: Examiner et décider sur des preuves

En cas de doute ou de rejet de preuves fournies par la personne prétendant être propriétaire des biens, le Ministère examine ces preuves et s'y prononce dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours suivant leur réception.

Si la personne qui prétend être propriétaire des biens n'est pas satisfaite de la décision prise par le Ministère sur ses preuves, elle saisit la juridiction compétente.

Article 10 : Restitution des biens au propriétaire

Lorsque le propriétaire des biens se présente et fournit des preuves suffisantes de la propriété des biens, ceux-ci lui sont restitués d'office.

Icyakora, iyo usubizwa umutungo akurikiranyweho icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara, umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba ko uwo mutungo ufatirwa by'agateganyo, hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO

Ingingo ya 11: Uruhare rwa Leta mu gucunga imitungo yasizwe na bene yo

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, imitungo yasizwe na bene yo icungwa na Leta ihagarariwe na Minisiteri kugeza igihe bene yo bimenyekanishirije.

Icyakora Minisiteri ishobora guha uburenganzira bwo gucunga umutungo umwe mu bashobora kuwuzungura cyangwa uwari uwurimo byemejwe n'Inama Njyanama y'Umudugudu uwo mutungo uherereyemo.

Mu gihe ba nyir'imitungo bapfuye nta bazungura bafite, imitungo basize yegurirwa Leta.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gucunga imitungo yasizwe na bene yo n'imikoranire y'inzeho zigira uruhare mu kuyicunga.

However, in the event that the person to whom the property is due to be restored is prosecuted for the crime of genocide, crime against humanity and war crime, any interested person may lodge a request that the property be provisionally seized in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER IV: MANAGEMENT OF THE ABANDONED PROPERTY

Article 11: Role of the State in the management of abandoned property

Without prejudice to other legal provisions, abandoned property shall be managed by the State represented by the Ministry until the owners show up.

However, the Ministry may grant power to manage an abandoned property to any person entitled to inherit that property or any person who formerly occupied it after approval by the Council of the Village where the property is located.

If the owners died with no heir, the abandoned property shall be devolved upon the State.

An Order of the Minister shall determine the modalities of management of the abandoned property and collaboration between organs involved in the management.

Toutefois, au cas où la personne à qui les biens sont à restituer est poursuivie pour crime de génocide, crime contre l'humanité et crime de guerre, toute personne intéressée peut introduire une demande de saisie conservatoire de ces biens conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE IV: GESTION DES BIENS ABANDONNES

Article 11: Rôle de l'Etat dans la gestion des biens abandonnés

Sans préjudice à d'autres dispositions légales, les biens abandonnés sont gérés par le Ministère pour le compte de l'Etat jusqu'à ce que leurs propriétaires se présentent.

Toutefois, le Ministère peut accorder le pouvoir de gérer un bien abandonné à l'un des héritiers potentiels ou à toute personne qui, précédemment l'occupait après approbation du Conseil du Village du lieu de situation de ce bien.

En cas de décès des propriétaires sans héritier, les biens abandonnés deviennent la propriété de l'Etat.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de gestion des biens abandonnés et le cadre de collaboration entre les instances intervenant dans ladite gestion.

Ingingo ya 12: Amasezerano arebana n'ubukode bw'imitungo yasizwe na bene yo

Iyo hashobora kuba ubukode bw'imitungo yasizwe na bene yo, amasezerano arebana n'ubukode bukomoka ku mitungo yasizwe na bene yo asinywa hagati ya Minisiteri n'abantu ku giti cyabo, amashyirahamwe, inzego cyangwa ibigo bya Leta n'ibiyigenga.

Igiciro cy'ubukode kigenwa hashingiwe ku gaciro k'uwo mutungo bitewe n'aho uherereye n'ibyumvikanyeho n'impande zombi. Iyo bibaye ngombwa Minisiteri yifashisha umwe mu bagize Urugaga rw'Abakora Umwuga w'Igenagaciro ku mitungo itimukanwa kugira ngo atange agaciro k'umutungo wasizwe na ryirawo.

Ingingo ya 13: Isanwa ry'umutungo wasizwe na bene wo

Iyo umutungo wasizwe na bene wo ugomba gusanwa, hashingirwa ku gaciro k'ibyakenerwa kugira ngo usanze, byaba ngombwa hagashingirwa ku gaciro kagenwe n'umwe mu bagize Urugaga rw'Abakora Umwuga w'Igenagaciro.

Ingingo ya 14: Gutanga ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenyutse n'ibikorwa birimo byasizwe na bene byo

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, byemejwe na Minisitiri ufite imitungo yasizwe

Article 12: Rental agreement for abandoned property

In case of possibility of concluding a rental agreement for abandoned property, such an agreement shall be signed between the Ministry and natural or legal persons, public or private organs or institutions.

The rental value shall be determined based on the value and place of location of the property as well as the terms agreed upon between both parties. If the Ministry deems it necessary, it shall use a member of the Institute of Real Property Valuers to determine the value of the abandoned property.

Article 13: Renovation of abandoned property

If there is a need of renovation of the abandoned property, it shall base on the value of the required works and, where necessary, the renovation shall base on the value determined by a member of the Institute of Real Property Valuers.

Article 14: Transfer of a plot, unfinished or a demolished house and associated facilities in a state of abandonment

Subject to other legal provisions, upon the approval by the Minister in charge of the

Article 12: Contrat de location relatif aux biens abandonnés

En cas de possibilité de conclusion d'un contrat de location relatif aux biens abandonnés, ce contrat est signé entre le Ministère et les personnes physiques ou morales, les institutions ou établissements de droit public ou privé.

La valeur locative est déterminée en fonction de la valeur et de l'emplacement des biens ainsi que des termes convenus entre les deux parties. S'il le juge nécessaire, le Ministère fait appel à un membre de l'Ordre des Évaluateurs des Biens Immobiliers pour déterminer la valeur des biens abandonnés.

Article 13 : Rénovation des biens abandonnés

Si les biens abandonnés doivent être rénovés, la rénovation sera basée sur la valeur des travaux requis et, en cas de besoin, sur la valeur déterminée par un membre de l'Ordre des Évaluateurs des Biens Immobiliers.

Article 14: Transfert d'une parcelle ou d'une maison inachevée ou démolie et des installations connexes en abandon

Sous réserve d'autres dispositions légales et sur l'approbation du Ministre ayant les biens

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

na bene yo mu nshingano, urwego rubifitiye ububasha rushobora gutanga ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yaseniyutse n'ibikorwa birimo byasizwe na bene byo.

Icyakora, mbere yo gutanga ikibanza cyangwa inzu n'ibikorwa birimo biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bibanza guhabwa agaciro mu mafaranga ubihawe agomba gutanga, agashyirwa kuri konti ntakorwaho ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko.

Icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka bwazizwe na bene bwo gita agaciro nyuma yo kwandikwa k'ubuhawe kandi hamaze kuba ibarura n'irihwa ry'ibigomba kwishyurwa byose.

Ingingo ya 15: Ububasha bwemewe bwo gucunga umutungo wasizwe na bene wo

Ububasha bwemewe bwo gucunga umutungo wasizwe na bene wo ni ubutangirwa imbere ya Noteri cyangwa imbere y'abahagarariye u Rwanda mu mahanga.

Imitungo yabarirwaga mu yasizwe na bene yo, iyo habonetse ufite ububasha bwo kuyicunga, ivanwa mu mitungo yacungwaga na Minisiteri igacungwa n'ubifitiye ububasha.

abandoned property, the relevant organ may transfer a plot, unfinished or a demolished house and associated facilities in a state of abandonment.

However, before the plot or the house and associated facilities referred to in paragraph one of this article are transferred, there shall be determined the pecuniary value to be paid by the recipient and deposited on the fixed deposit account referred to in Article 5 of this Law.

The land title for the abandoned property shall be invalid after the registration of the recipient and upon the inventory and payment of all that is due.

Article 15: Power of attorney to manage the abandoned property

Only a power of attorney to manage the abandoned property granted before the Notary or the representatives of Rwanda in foreign countries shall be valid.

The property shall no longer be qualified as abandoned one under the management of the Ministry as soon as a person with capacity of managing it comes forward.

abandonnés dans ses attributions, l'autorité compétente peut transférer une parcelle ou une maison inachevée ou démolie et des installations connexes en abandon.

Toutefois, avant que la parcelle ou la maison ainsi que les installations connexes visées à l'alinéa premier du présent article ne soient transférés, il est procédé à la détermination de leur valeur dont le montant doit être payé et versé par le bénéficiaire sur le compte bloqué mentionné à l'article 5 de la présente loi.

Le titre foncier pour un bien abandonné perd sa valeur après l'enregistrement de ce bien au nom du bénéficiaire et moyennant l'inventaire et le paiement de tout ce qui est dû.

Article 15: Procuraion valide pour la gestion des biens abandonnés

Seule la procuraion relative à la gestion des biens abandonnés délivrée devant le notaire ou les représentants du Rwanda à l'étranger est valable.

Les biens ne sont plus comptés parmi les biens abandonnés gérés par le Ministre, aussitôt qu'une personne ayant la capacité de leur gestion se présente.

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Ingingo ya 16: Umusoro ukomoka ku mitungo yasizwe na bene yo

Umusoro ukomoka ku mitungo yasizwe na bene yo ushyirwa kuri konti hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 17: Imicungire ya konti z'imitungo yasizwe na bene yo

Kimwe cya kabiri (1/2) cy'amafaranga avuye mu musaruro ubyazwa imitungo yasizwe na bene yo ashyirwa kuri konti ntakorwaho iteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko.

Amafaranga angana na kimwe cya kabiri (1/2) kindi abikwa kuri konti isanzwe ifungurwa muri Banki Nkuru y'Igihugu kugira ngo azakoreshwe mu gufata neza no gusana imitungo yasizwe na bene yo no gutanga imisoro.

Imicungire ya konti isanzwe ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo iteganywa n'iteka rya Minisitiri rivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko.

Ingingo ya 18: Gusubiza amafaranga ari kuri Konti z'imitungo yasizwe na bene yo

Iyo nyir'umutungo yigaragaje, asubizwa amafaranga ye ava kuri konti ndakorwaho iteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko bisabwe na Minisitiri, akayasubizwa havanyeho

Article 16: Tax on abandoned property

The tax on abandoned property shall be deposited on a bank account in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Management of deposit accounts related to the abandoned property

A half (1/2) of the amount collected from abandoned property shall be deposited on a fixed deposit bank account provided for in Article 5 of this Law.

The other half (1/2) of that amount shall be deposited on a current bank account in the National Bank of Rwanda to be used in the maintenance and renovation of the abandoned property and tax payment.

The modalities for management of the bank account mentioned in Paragraph 2 of this Article shall be determined by the Ministerial Order referred to in Article 11 of this Law.

Article 18: Refunding the money deposited on the accounts of the abandoned property

If the owner of the property shows up, he/she shall be refunded the money from the fixed bank account mentioned in Article 5, upon request by the Ministry, after deducting ten per

Article 16: Redevance sur des biens abandonnés

Les redevances sur les biens abandonnés sont versées sur un compte bancaire conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17: Gestion des comptes relatifs aux biens abandonnés

La moitié (1/2) des fonds tirés des biens abandonnés est déposée sur un compte bloqué visé à l'article 5 de la présente loi.

L'autre moitié (1/2) est déposée sur un compte courant ouvert à la Banque Nationale du Rwanda aux fins de la maintenance et la rénovation des biens abandonnés et payer les taxes.

Les modalités de gestion du compte prévu à l'alinéa 2 du présent article sont déterminées par l'arrêté ministériel mentionné à l'article 11 de la présente loi.

Article 18: Restitution des fonds se trouvant sur les comptes relatifs aux biens abandonnés

Lorsque le propriétaire du bien se présente, les fonds déposés sur le compte bloqué prévu à l'article 5 de la présente loi lui sont restitués sur demande du Ministère, après

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

icumi ku ijana (10%) ajya mu isanduku ya Leta. Asubizwa kandi amafaranga yose atarakoreshejwe kuri konti ivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 17.

Bisabwe n'Intumwa Nkuru ya Leta, iyo amafaranga yashyizwe kuri konti ndakorwaho atabonye bene yo, yegurirwa Leta hakurikijwe igihe cy'ubuzime giteganywa n'amategeko, byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 19: Ubugenzuzi

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta bugenzura imikoreshereze y'amafaranga ava mu mitungo yasizwe na bene yo.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 20: Igihe cyo kuvugurura ububasha bwo gucunga umutungo wasizwe na bene wo

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, ucuha imitungo yasizwe na bene yo hakurikijwe ububasha yari yarahawe na bene yo mbere y'uko iri tegeko ritangira gushyirwa mu bikorwa, agomba kuba yabonye ububasha bushya mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva umunsi iri tegeko ritangiye gukurikizwa.

cent (10%) which is transferred to the public treasury account. He/she shall be refunded any unused money from the account mentioned in Paragraph 2 of Article 17.

On the request by the Attorney General, if there is no claimant of ownership of the money deposited on the fixed account, such money shall become the property of the State on the basis of statutory limitation period and upon the decision of the competent court.

Article 19: Audit

The Office of the Auditor General of State Finance shall audit the utilisation of the money from the abandoned property.

CHAPTER V: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 20: Period allocated to the renewal of power of attorney to manage the abandoned property

Subject to the provisions of this Law, any person managing the abandoned property by virtue of a power of attorney conveyed to him/her by the owner before the commencement of this Law must get a new power of attorney within a period not exceeding six (6) months from the date of the commencement of this Law.

déduction de dix pour cent (10%) versés au compte du trésor public. Les fonds qui n'ont pas été dépensés et logés sur le compte mentionné à l'alinéa 2 de l'article 17 lui sont aussi restitués.

Sur demande du Mandataire Général de l'Etat, les fonds déposés sur le compte bloqué reviennent à l'Etat en cas d'absence de son propriétaire suivant la durée de prescription légale et sur décision de la juridiction compétente.

Article 19 : Audit

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat audite l'utilisation des fonds provenant des biens abandonnés.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 20 : Délai de renouvellement de procuration relative à la gestion des biens abandonnés

Sous réserve des dispositions de la présente loi, un gestionnaire des biens abandonnés en vertu d'une procuration octroyée par leur propriétaire avant l'entrée en vigueur de la présente loi, doit se faire délivrer une nouvelle procuration dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour d'entrée en vigueur de la présente loi.

Ingingo ya 21: Igihe gisonewe uburyozwe

Umuntu witije umutungo wasizwe na bene wo nyuma ya jenocide yakorewe Abatutsi, ntaryozwa ibyangiritse kuri uwo mutungo n'ikorehwa ryawo kuva ku wa 19 Nyakanga 1994 kugeza ku wa 01 Werurwe 2000.

Nta nkurikizi no ku nzego za Leta, cyangwa iz'imitegekere y'Igihugu zakoresheje imitungo yasizwe na bene yo kuva ku wa 19 Nyakanga 1994 kugeza ku wa 01 Werurwe 2000.

Ingingo ya 22: Igihe gisonewe ubwishyu bw'umusaruro n'ubw'ibyakoreshejwe mu gusana imitungo yasizwe na bene yo

Nta muntu ubazwa kwishyura umusaruro wavuye mu mitungo yasizwe na bene yo kimwe n'ibyakoreshejwe n'uwari utuye muri bene iyo mitungo kuva ku wa 19 Nyakanga 1994 kugeza ku wa 01 Werurwe 2000.

Ingingo ya 23: Uburenganzira bwo kwitabaza inkiko

Abantu basize imitungo yabo ikaza kugurishwa n'abatari ba nyirayo cyangwa abatabifitiye uburenganzira, igihe bimenyekanishije, bitabaza inkiko kugira ngo basubizwe uburenganzira bwabo.

Article 21: Period for waiver of liability

Any person who took possession of the abandoned property after the Genocide against the Tutsi shall not be liable for damages or expenses that were incurred on the property from 19/07/1994 to 01/03/2000.

There shall be no effect for State institutions or administrative entities that used abandoned property in the period from 19/07/1994 to 01/03/2000.

Article 22: Period for liability waiver of payment of incomes and reimbursements of maintenance costs on the abandoned property

No person shall be liable for payment of the revenues from the abandoned property as well as the maintenance costs of the abandoned property as from 19/07/1994 to 01/03/2000.

Article 23 : Right to take a legal action

Abandoned property which has been sold by occupying people who have no such right, when the owner shows up, he/she shall refer the matter to the court in order to have his/her rights restored.

Article 21: Période d'exonération de responsabilité

Une personne qui a occupé un bien abandonné après le génocide perpétré contre les Tutsi n'est pas responsable du bien endommagé ou utilisé à partir du 19/07/1994 jusqu'au 01/03/2000.

Aucun effet n'est produit pour les institutions de l'Etat ou les entités administratives qui ont utilisé des biens abandonnés pour la période du 19/07/1994 jusqu'au 01/03/2000.

Article 22: Période de non exigibilité des revenus et des dépenses d'entretien sur les biens abandonnés

Nul n'est tenu responsable du paiement des revenus provenant des biens abandonnés ni du remboursement des dépenses effectuées par leurs occupants pour l'entretien de ces biens, à partir du 19/07/1994 jusqu'au 01/03/2000.

Article 23: Droit d'intenter une action en justice

Tout bien abandonné qui a été vendu par les personnes qui n'en sont pas propriétaires ou qui n'ont pas un tel droit, lorsque le propriétaire se présente, il recourt aux juridictions pour qu'il soit rétabli dans ses droits.

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Imitungo yasizwe na bene yo yagurishijwe n'abatari ba nyirayo cyangwa abatabifitiye uburenganzira, ikurikiranwa na Minisiteri ikayigarura mu mitungo yasizwe na bene yo.

The Ministry shall carry out the follow up of any abandoned property which has been sold by people who are not their owners or by people who have no right to that property and restore them to the inventory of abandoned property.

Le Ministère assure le suivi de tous les biens abandonnés qui ont été vendus par des personnes qui ne sont pas leurs propriétaires ou par les personnes qui n'en ont pas le droit et les réablit dans l'inventaire des biens abandonnés.

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Article 25 : Repealing provision

Article 25: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye imicungire y'imitungo idafite bene yo kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi binyuranyije na ryo bivanyweho.

The Law n° 28/2004 of 03/12/2004 relating to management of abandoned property and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La Loi n° 28/2004 du 03/12/2004 relative à la gestion des biens abandonnés, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 26: Commencement

Article 26: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Kigali, ku wa **22/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera / Intumwa
Nkuru ya Leta

Kigali, on **22/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **22/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°102/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHO KOMISERI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°102/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A
COMMISSIONER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°102/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSAIRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°102/01 RYO KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHO KOMISERI	PRESIDENTIAL ORDER N°102/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A COMMISSIONER	ARRETE PRESIDENTIEL N°102/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;
Dushingiyeku Itegeko n°19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;	Pursuant to the Law n°19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights especially in Article 19;	Vu la Loi n°19/2013 du 25/03/2013 i portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne spécialement en son articles 19;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;	Sur proposition de la Justice/Garde des Sceaux;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;
Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 26/02/2015;	After approval by Senate, in its Plenary Session of 26/02/2015;	Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 26/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : **HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:**
ORDER:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu UWIZEYE Marie Thérèse agizwe Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

Article One : Appointment

Mrs. UWIZEYE Marie Thérèse is hereby appointed Commissioner in the National Commission for Human Rights.

Article premier : Nomination

Madame UWIZEYE Marie Thérèse est nommée Commissaire à la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Kigali, on **30/09/2015**

Kigali, le **30/09/2015**

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°109/01 RYO
KUWA 15/10/2015 RIGENGA
UBUTUMWA BW'AKAZI IMBERE MU
GIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°109/01 OF
15/10/2015 REGULATING OFFICIAL
MISSIONS INSIDE THE COUNTRY

ARRETE PRESIDENTIEL N°109/01
DU 15/10/2015 PORTANT
REGLEMENTATION DES MISSIONS
OFFICIELLES A L'INTERIEURDU PAYS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'ubutumwa
bw'akazi

Article 3: Definition of official mission

Article 3: Définition de mission officielle

Ingingo ya 4: Uruhushya rw'ubutumwa
bw'akazi imbere mu Gihugu

Article 4: Authorization for official mission
inside the Country

Article 4: Permission pour mission officielle
à l'intérieur du Pays

Ingingo ya 5: Igihe ubutumwa
butarenza

Article 5: Maximum duration for official
mission

Article 5: Durée maximale de mission
officielle

Ingingo ya 6: Indamunite z'ubutumwa
bw'akazi bw'imberere mu Gihugu

Article 6: Allowances for official mission
inside the Country

Article 6: Indemnités de mission officielle à
l'intérieur du Pays

Ingingo ya 7: Igenwa n'itangwa
ry'indamunite z'ubutumwa bw'akazi
imberere mu Gihugu

Article 7: Determination and allocation of
allowances for official mission inside the
Country

Article 7: Détermination et allocation des
indemnités de mission officielle à l'intérieur
du Pays

Ingingo ya 8: Indamunite zigererwa abatari
abakozi ba Leta boherejwe mu butumwa
bw'akazi ka Leta

Article 8: Allowances for non-public
servants while on Government mission

Article 8: Indemnités accordées aux
personnes en mission qui ne sont pas agents
de l'Etat

Ingingo ya 9: Ibikubiye mu rwandiko
rw'ubutumwa

Article 9: Content of the mission
authorization

Article 9: Contenu de l'ordre de mission

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa kugira ngo indamunite zitangwe	<u>Article 10:</u> Requirements to be granted mission allowances	<u>Article 10:</u> Conditions pour l'octroi des indemnités
<u>Ingingo ya 11:</u>Raporo y'ubutumwa bw'akazi	<u>Article 11:</u> Mission report	<u>Article 11:</u> Rapport de mission
<u>Ingingo ya 12:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 12:</u> Authorities entrusted with the implementation of this Order	<u>Article 12:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 13:</u> Repealing provision	<u>Article 13:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°109/01 RYO KU WA 15/10/2015 RIGENGA UBUTUMWA BW'AKAZI IMBERE MU GIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°109/01 OF 15/10/2015 REGULATING OFFICIAL MISSIONS INSIDE THE COUNTRY

ARRETE PRESIDENTIEL N°109/01 DU 15/10/2015 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES A L'INTERIEUR DU PAYS

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 5/2012/OL ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'ya 10;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Articles 9 and 10;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 9 et 10;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 31;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la fonction publique, spécialement en son article 31;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n°16/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Gihugu;

Having reviewed Presidential Order n° 16/01 of 28/8/2008 regulating civil servants in official missions inside the Country;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 16/01 du 28/8/2008 portant règlementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du Pays;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015; imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/08/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/08/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

Article One: Purpose of this Order

This Order regulates official missions inside the country.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte réglementation des missions officielles à l'intérieur du Pays.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abakozi ba Leta bakurikira igihe bagiye mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu:

Article 2: Scope

This Order shall apply to following public servants on official mission inside the country:

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux agents de l'Etat suivants en missions officielles à l'intérieur du pays:

1° Abayobozi bo mu rwego rwa politiki mu Nzego za Leta;

1° Government political leaders;

1° les mandataires politiques de l'Etat ;

2° Abakozi ba Leta bagengwa na Sitati Rusange ingenga Abakozi ba Leta;

2° public servants governed by the general statutes for public service;

2° les agents de l'Etat régis par le Statut Général de la fonction publique ;

3° Abakozi ba Leta bagengwa na Sitati zihariye mu gihe amategeko abagenga ariko abiteganyanya;

3° public servants governed by special statutes if such special statutes provide so;

3° les agents de l'Etat régis par les statuts particuliers si ces derniers le prévoient ainsi ;

4° Abatari abakozi ba Leta ariko boherejwe mu butumwa bw'akazi bwa Leta.

4° non public servants who are on Government mission.

4° personnes non agents de l'Etat mais qui sont envoyées en mission de l'Etat.

Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'ubutumwa bw'akazi

Umukozi wa Leta afatwa ko agiye mu butumwa bw'akazi, igihe agiye gukorera akazi ahandi hantu hatari aho asanzwe akorera, mu birometero birenze mirongo itatu (30) uturutse

Article 3: Definition of official mission

A public servant is considered to be on official mission when he/she has been sent to work away, from his/her place of work, at a distance of more than thirty kilometers (30) from his/her usual

Article 3: Définition de mission officielle

Un agent de l'Etat est considéré comme étant en mission officielle lorsqu'il se déplace pour aller travailler dans un lieu autre que son lieu habituel de travail, à plus de trente (30)

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

aho asanzwe akorera, kandi akamara nibura amasaha atanu (5) mbere yo kugaruka.

Ingingo ya 4: Uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu

Umuyobozi w'urwego umukozi akorera cyangwa undi yabihereye ububasha ni we utanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu.

Ingingo ya 5: Igihe ubutumwa butarenza

Ubutumwa bw'imbere mu Gihugu ntibugomba kurenza iminsi mirongo itatu (30) ikurikirana.

Ingingo ya 6: Indamunite z'ubutumwa bw'akazi bw'imbere mu Gihugu

Urwego rwohereje umukozi mu butumwa imbere mu Gihugu rumugenera indamunite za buri muni zigizwe n'amafaranga y'ingoboka, ay'ifunguro, n'ay'icumbi igihe araye mu butumwa. Rumworohera kandi mu buryo bw'urugendo rujyanye n'ubutumwa.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze agena uburyo bwo gutwara abakozi bari mu butumwa imbere mu Gihugu.

place of work, and the mission lasts at least five (5) hours before his/her return.

Article 4: Authorization for official mission inside the country

The head of an institution or any authority delegated to do so shall be responsible for granting authorization for official mission inside the country.

Article 5: Maximum duration for official mission

Official mission inside the country shall not exceed thirty (30) consecutive calendar days.

Article 6: Allowances for official mission inside the Country

An institution that sends a public servant on official mission inside the country shall grant him/her daily mission allowances. Such allowances shall be made of fees for contingency, meals, and accommodation if he/she has to spend the night on mission. The institution shall also facilitate a public servant's transport in relation to the mission.

Instructions of the Minister responsible for transport shall determine modalities of transporting public servants on mission inside the country.

kilomètres de son lieu habituel de travail, pendant au moins cinq (5) heures.

Article 4: Permission pour mission officielle à l'intérieur du Pays

Le dirigeant de l'institution ou l'autorité qui en a la délégation octroie la permission pour la mission de l'agent de l'Etat à l'intérieur du pays.

Article 5: Durée maximale de mission officielle

Une mission officielle à l'intérieur du pays ne doit pas dépasser trente (30) jours calendaires consécutifs.

Article 6: Indemnités de mission officielle à l'intérieur du Pays

Une institution qui envoie un agent de l'Etat en mission officielle à l'intérieur du pays lui octroie les indemnités journalières de mission. Ces indemnités comprennent les frais de prévoyance, de restauration et les frais de logement lorsqu'il doit passer la nuit en mission. L'institution doit lui faciliter le transport relatif à la mission.

Les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions déterminent les modalités de transport des agents de l'Etat qui vont en mission officielle à l'intérieur du Pays.

Ingingo ya 7: Igenwa n'itangwa ry'indamunite z'ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu

Indamunite z'ubutumwa zitangwa hashingiwe ku rwego rw'umurimo umukozi ariho n'uburyo ubuzima buhenze mu gace umukozi wa Leta agiyemo.

Amaze kubijyaho inama na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze ashiraho amabwiriza agena ibiciro ngenderwaho mu kugena indamunite zihabwa abajya mu butumwa imbere mu gihugu zijyanye n'uko ubuzima buhenze mu gace umukozi wa Leta agiyemo.

Mu gihe hari ibijyanye n'ubutumwa bw'akazi byishyuwe hakoreshejwe ifatabuguzi, umukozi ahabwa amafaranga ajyanye n'indamunite zirebana n'ibitishyuwe hakoreshejwe ifatabuguzi.

Amafuranga y'ubutumwa ahabwa umukozi mbere y'uko ajya mu butumwa bw'akazi.

Ingingo ya 8: Indamunite zigenerwa abatari abakozi ba Leta boherejwe mu butumwa bw'akazi ka Leta

Umuntu utari Umukozi wa Leta woherejwe mu butumwa bw'akazi ka Leta, agenerwa indamunite z'ubutumwa hakurikijwe ubushishozi bw'umuyobozi utanga uruhushya

Article 7: Determination and allocation of allowances for official mission inside the country

Allowances for official mission inside the country shall be granted by taking into account the public servant's job level and living costs of the place of destination.

Upon consultation with the Minister in charge of finance, the Minister in charge of public service shall put in place instructions determining allowance rates per area of destination according to the cost of living on the basis of which mission allowances shall be calculated.

Where there are payments related to the official mission which are directly done by the institution on basis of a purchase order, the public servant on official mission shall be entitled to allowances not paid through the purchase order.

Mission allowances shall be allocated to a public servant before his/her departure for the mission.

Article 8: Allowances for non-public servants while on Government mission

A non-public servant sent on mission by Government shall be entitled to a mission allowance which shall be determined by appreciation of the authority responsible for

Article 7: Détermination et allocation des indemnités de mission officielle à l'intérieur du Pays

Les indemnités de mission officielle à l'intérieur du Pays sont allouées en tenant compte du niveau d'emploi de l'agent de l'Etat ainsi qu'en fonction du coût de vie du lieu de destination.

Après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions, le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions met en place les instructions fixant les taux d'indemnités en fonction du coût de vie de la région de destination, sur base duquel les frais de mission sont calculés.

Lorsqu'il y a des paiements relatifs à la mission officielle qui sont faits directement par l'institution sur base d'un bon de commande, l'agent de l'Etat bénéficie des indemnités de mission qui ne sont pas payées au moyen du bon de commande.

Les frais de mission sont octroyés à l'agent de l'Etat avant son départ en mission.

Article 8: Indemnités accordées aux personnes envoyées en mission qui ne sont pas agents de l'Etat

Une personne non agent de l'Etat et qui est envoyée en mission de l'Etat reçoit une indemnité de mission déterminée par l'appréciation de l'autorité chargée d'octroyer la

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

rw'ubutumwa bw'akazi ashingiye uko ubuzima buhenze mu gace umukozi wa Leta agiyemo.

granting authorization for official mission basing on living costs of the place of destination.

permission pour la mission de l'agent de l'Etat en se basant sur le coût de vie du lieu de destination.

Ingingo ya 9: Ibikubiye mu rwandiko rw'ubutumwa

Article 9: Content of the mission authorization

Article 9: Contenu de l'ordre de mission

Urwandiko rw'ubutumwa rugaragaza nibura ibi bikurikira:

The mission authorization shall contain at least the following:

L'ordre de mission contient au moins ce qui suit :

1° amazina y'uwoherejwe mu butumwa n'urwego akoramo;

1° names of the person sent to the mission and his/her employing institution;

1° les noms de la personne envoyée en mission et son institution de travail;

2° icyo ubutumwa bugamije;

2° purpose of the mission;

2° l'objet de la mission;

3° aho ubutumwa buzabera;

3° place of the mission;

3° le lieu de la mission;

4° igihe ubutumwa buzamara;

4° duration of the mission;

4° la durée de la mission;

5° umukono w'umwohereje mu butumwa.

5° signature of the authority sending him/her on mission.

5° la signature de l'autorité qui envoie l'agent en mission.

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo indamunite zitangwe

Article 10: Requirements to be granted mission allowances

Article 10: Conditions pour l'octroi des indemnités

Kugira ngo ujya mu butumwa ahabwe indamunite agomba kwerekana inyandiko y'uruhushya y'umwimerere imwemerera kujya mu butumwa, yashyizweho umukono n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Mission allowances shall be granted after the beneficiary has presented an original copy of the mission order duly signed by the competent authority.

Les indemnités de mission sont octroyées à l'agent à condition qu'il présente la copie originale de son ordre de mission, signé par l'autorité compétente.

Ingingo ya 11: Raporo y'ubutumwa bw'akazi

Article 11: Mission report

Article 11: Rapport de mission

Umukozi wa Leta urangije ubutumwa agomba guha umuyobozi wamuhaye uruhushya rwo

A public servant shall in a period not exceeding eight (8) working days after his/her return,

Un agent de l'Etat doit soumettre le rapport de sa mission à l'autorité qui a autorisé sa mission

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

kujya mu butumwa, raporo y'ubutumwa mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uhereye igihe agarukiye.

submit a mission report to the authority that authorised his or her mission.

dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours ouvrables à partir de son retour.

Iyo raporo igomba kugaragaza uko ubutumwa bwagenze, ibyifuzo, ingingo zisaba gukurikiranwa, inzego z'imirimo zibishinze.

The mission report shall indicate the proceedings of the mission, recommendations, points requiring follow-up and responsible organs.

Le rapport de mission doit mentionner le déroulement de la mission, les recommandations, les points requérant le suivi ainsi que les organes responsables.

Iyo raporo y'ubutumwa yomekwaho urwandiko rw'ubutumwa ruriho umukono w'uhagarariye urwego yakoreyemo ubutumwa.

The mission authorization countersigned by the institution that hosted a public servant shall be annexed to the mission report.

L'ordre de mission contresigné par l'institution d'accueil pour la mission doit être annexé au rapport de mission.

Ingingo ya 12: Abashinze kubahiriza iri teka

Article 12: Authorities entrusted with the implementation of this Order

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinze kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 16/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'abakozi ba Leta imbere mu Gihugu hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo bivanyweho.

Presidential Order n° 16/01 of 28/8/2008 regulating civil servants in official missions inside the country and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 16/01 du 28/8/2008 portant réglementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du Pays ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

This Order shall come into force on the date of

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 05/08/2015.

Kigali, ku wa **15/10/2015**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 05/08/2015.

Kigali, on **15/10/2015**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice / Attorney General

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 05/08/2015.

Kigali, le **15/10/2015**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°110/01 RYO KUWA 15/10/2015 RISHYIRAHO INOTI NSHYA Y'IGIHUMBI Y'AMAFARANGA Y'U RWANDA (1000 FRW) IFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°110/01 OF 15/10/2015 ISSUING A NEW BANKNOTE OF ONE THOUSAND RWANDAN FRANCS (1000 FRW), WHICH IS LEGAL TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°110/01 DU 15/10/2015 PORTANT EMISSION D'UN NOUVEAU BILLET DE BANQUE DE MILLE FRANCS RWANDAIS (1000 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ikoreshwa ry'inoti nshya

Article 2: Circulation of the new banknote

Article 2 : Circulation du nouveau billet de banque

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°110/01 RYO KUWA 15/10/2015 RISHYIRAHO INOTI NSHYA Y'IGIHUMBI Y'AMAFARANGA Y'U RWANDA (1000 FRW) IFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°110/01 OF 15/10/2015 ISSUING A NEW BANKNOTE OF ONE THOUSAND RWANDAN FRANCS (1000 FRW), WHICH IS LEGAL TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°110/01 DU 15/10/2015 PORTANT EMISSION D'UN NOUVEAU BILLET DE BANQUE DE MILLE FRANCS RWANDAIS (1000 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika y'u Rwanda;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic of Rwanda;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République du Rwanda;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 111, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003 as amended to date, especially in its articles 111, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 111, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 34, iya 35 n'iya 36;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 34, 35 and 36;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 34, 35 et 36;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/09/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/09/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 09/09/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article Premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho inoti nshya y'igihumbi y'amafaranga y'u Rwanda (1000 Frw) ishyizweho na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi ifite ibimenyetso by'ingenzi bisobanuwe mu mugereka w'iri teka. Iyi noti ifite

This Order issues a new banknote of one thousand Rwandan Francs (1000 Frw) issued by the National Bank of Rwanda and whose principal characteristics are specified in the annex of this

Le présent arrêté porte sur l'émission d'un nouveau billet de banque de mille franc rwandais (1000 Frw) émis par la Banque Nationale du Rwanda et dont les caractéristiques sont spécifiées

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

agaciro mu Rwanda.

Order. The note is hereby issued with legal tender in Rwanda.

à l'annexe du présent arrêté et ayant cours légal au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ikoreshwa ry'inoti nshya

Article 2: Circulation of the new banknote

Article 2 : Circulation du nouveau billet de banque

Inoti nshya y'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000 Frw), izakoreshwa hamwe n'inoti zisanzwe z'amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 Frw), igihumbi (1000 Frw), ibihumbi bibiri (2000 Frw) n'iy' ibihumbi bitanu (5000 Frw) kandi zifite agaciro mu Rwanda.

The new banknote of one thousand Rwandan Francs (1000 Frw) shall be used simultaneously with the existing banknotes of five hundred Rwandan Francs (500 Frw), one thousand Rwandan Francs (1000 Frw), two thousand Rwandan Francs (2000 Frw), and five thousand Rwandan Francs (5000 Frw) which are in circulation and with legal tender in Rwanda.

Le nouveau billet de banque de mille Francs Rwandais (1000 Frw) sera utilisé simultanément avec les billets de banque de cinq cents franc rwandais (500 Frw), mille francs rwandais (1000 Frw), deux mille francs rwandais (2000 Frw) et de cinq mille francs rwandais (5000 Frw) actuellement en circulation et ayant cours légal au Rwanda.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teko

Article 4: Repealing provisions

Article 4: Dispositions abrogatoires

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri Teko ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 15/10/2015

Kigali, on 15/10/2015

Kigali, le 15/10/2015

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA
N°110/01 RYO KUWA 15/10/2015
RISHYIRAHO INOTI NSHYA
Y'AMAFARANGA Y'U RWANDA IGIHUMBI
(1000 FRW) IFITE AGACIRO MU RWANDA

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°110/01
OF 15/10/2015 ISSUING A NEW BANKNOTE OF ONE
THOUSAND RWANDAN FRANCS (1000 FRW)
WHICH IS LEGAL TENDER IN RWANDA

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°110/01 DU 15/10/2015 PORTANT
EMISSION D'UN NOUVEAU BILLET DE
BANQUE DE MILLE FRANCS RWANDAIS
(1000FRW) AYANT COURS LEGAL AU
RWANDA

A. IBIRANGA INOTI NSHYA
Y'AMAFARANGA IGIHUMBI

- Uko ingana: 140 mm x 72 mm
- Ishusho igaragara muri iyo noti: Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda n'inyuguti "BNR" muni yacyo
- Ibara ryiganjemo: Ubururu

1. Imbere hayo

a) Amagambo

- "BANKI NKURU Y'U RWANDA" yanditse mu ruhande rwo hejuru;
- "AMAFARANGA IGIHUMBI" yanditse mu ruhande rwo hepfo;
- "Iyi noti yemewe n'amategeko" yanditse muni y'amagambo "BANKI NKURU Y'U RWANDA"

b) Ibindi bimenyetso

- Igishushanyo kigaragara: Inzu ndangamurage y'u Rwanda;

A. SPECIFICATIONS OF THE BANKNOTE OF
ONE THOUSAND FRANCS

- Size: 140 mm x 72 mm
- Watermark: Coat of arms of the Republic of Rwanda and an electrotype representing the logo "BNR" below it
- Dominant Colour: Blue

1. Front

a) Wording

- "BANKI NKURU Y'U RWANDA" printed on the upper part;
- "AMAFARANGA IGIHUMBI" printed in the lower part;
- "Iyi noti yemewe n'amategeko" printed below the words "BANKI NKURU Y'U RWANDA"

b) Other characteristics

- The Principal design: The National Museum of Rwanda;

A. DESCRIPTIONS DU NOUVEAU
BILLET DE MILLE FRANCS

- Dimension: 140 mm x 72 mm
- Filigrane: Armoiries de la République du Rwanda avec un « électrotype » représentant les lettres « BNR » en dessous.
- Couleur dominante : Bleu

1. Recto

a) Mentions

- "BANKI NKURU Y'U RWANDA" imprimée à la partie supérieure;
- "AMAFARANGA IGIHUMBI" imprimée à la partie inférieure;
- "Iyi noti yemewe n'amategeko" imprimée en-dessous des mots "BANKI NKURU Y'U RWANDA"

b) Autres caractéristiques

- Image principale: Immeuble du Musée National du Rwanda

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

- Agaciro k'inoti mu mibare itambitse muri buri nguni uretse mu ruhande rwo hejuru iburyo;
 - Igishushanyo munsu y'amagambo "IYI NOTI YEMWE N'AMATEGEKO" gihinguranya inoti kigizwe n'umubare 1000 bitewe n'icyerekezo uyifashemo;
 - Itariki inoti yakoreweho hagati y'umukono w'Umuyobozi wa Banki n' uw'uwumuyobozi wa banki Wungirije;
 - Numero y'inoti mu ibara ry'umukara itambitse mu nguni yo hejuru iburyo, ni bumoso i hagaritse;
 - Igishushanyo cya mpande esheshatu kirimo ishusho y'inuma hagati ihinduranya n'ijambo "BNR" bitewe naho werekeje inoti;
 - Inoti nshya y'igihumbi irebwe imbere hari ishusho y'inuma ihinduranya amabara biva mucyatsi kibisi bikajya mu bururu hanyuma ukabona ishusho y'impeta isa nizenguruka;
 - Uduzapfu tubengerana dukwirakwiye kuri buri ruhande rw'inoti tugaragara ku rumuri "Ultraviolet";
 - Itariki inoti yakoreweho : 01.05.2015
- The face value of the note is written horizontally in each corner except on the upper right corner;
 - The transparent image of the number "1000" below words "IYI NOTI YEMWE N'AMATEGEKO" depending on the disposition of the note;
 - The date of issue between the Governor's signature and Vice Governor's signature;
 - Serial number of the note printed horizontally in black color in the upper right corner and vertically on the left side;
 - A hexagonal picture with an image of a flying dove inside shifting to words "BNR" depending on the disposition of the note;
 - On the front of one thousand francs banknote, there is an image of a flying dove changing colour from dark green to blue depending on position from green to blue and a bright ring seen on a circular movement;
 - The invisible fibres scattered on each side of the note fluorescent under ultraviolet light;
 - The date of issue of the note: 01.05.2015.
- La valeur faciale du billet inscrite horizontalement dans chaque coin à l'exception de la partie supérieure à droite;
 - Une Image transparente du nombre « 1000 » en dessous des mots « IYI NOTI YEMWE N'AMATEGEKO » selon la disposition du billet ;
 - Date d'émission du billet entre de la signature du Gouverneur et du Vice-Gouverneur;
 - Numéro du billet inscrit horizontalement en couleur noire dans le coin supérieur à droite et un autre inscrit verticalement sur la partie gauche;
 - Une forme hexagonale avec image d'un pigeon à l'intérieur changeant en mot « BNR » en fonction de la disposition du billet ;
 - Au recto du nouveau billet de mille francs se trouve l'image d'un pigeon volant et changeant de couleur verte en couleur bleu selon la position dans laquelle le billet est tenu ;
 - Fibres invisibles éparpillées sur chaque côté du billet fluorescentes sous la lumière ultraviolette ;
 - Date d'émission du billet: 01.05.2015

2. Inyuma h'inoti

a) Amagambo

- “NATIONAL BANK OF RWANDA” yanditse ku ruhande rwo hejuru;
- “THIS NOTE IS LEGAL TENDER” yanditse muni y'amagambo “ NATIONAL BANK OF RWANDA”
- “ONE THOUSAND FRANCS” yanditse muni y'amagambo ” “ THIS NOTE IS LEGAL TENDER”

b) Ibindi bimenyetso

- Inguge iri muri Pariki y'Ibirunga
- Agaciro k'inoti mu mibare itambitse mu inguni zose z'inoti
- Igishushanyo gihinguranya inoti mu nguni y'iburyo hejuru kigizwe n'umubare ucuritse wa 1000 bitewe n'icyerekezo uyifashemo;
- Inyandiko nto zigizwe n' inyuguti “BNR” n'umubare “1000” mu gashumi k' icyatsi gahindura ibara ry'umutuku bitewe nicyerekezo uyifashemo kari mu ruhande ry'ibumoso.

2. Back

a) Wording

- “NATIONAL BANK OF RWANDA” printed on the upper part;
- “THIS NOTE IS LEGAL TENDER” printed under the words “NATIONAL BANK OF RWANDA”
- “ONE THOUSAND FRANCS” printed just under the words ” “THIS NOTE IS LEGAL TENDER”

b) Other characteristics

- Golden monkey in the Volcano National Park;
- The face value of the note written horizontally in all corners of the banknote;
- The transparent image on the note in upper right composed by reversed number of “1000” depending on the disposition of the note
- A windowed security thread in which the micro text reads "BNR" and the number “1000” changes colour red to green, located on the left side of the note.

2. Verso

a) Mentions

- “NATIONAL BANK OF RWANDA” imprimée à la partie supérieure ;
- “THIS NOTE IS LEGAL TENDER” imprimée en dessous des mots “ NATIONAL BANK OF RWANDA”;
- “TWO THOUSAND FRANCS” imprimée juste en dessous de mots “THIS NOTE IS LEGAL TENDER”

b) Autres caractéristiques

- Un singe doré du Parc des Volcans;
La valeur faciale du billet inscrite horizontalement dans tous les coins du billet;
- Image transparente sur le billet dans le coin supérieur à droite composé du nombre renversé de “1000” selon la disposition du billet.
- Un fil de sécurité fenêtré dans lequel on lit le micro texte « BNR » et le chiffre « 1000 » tout le long du fil avec couleur changeante du rouge au vert, situé à la partie gauche du billet.

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°110/01 ryo ku wa 15/10/2015 rishyiraho inoti nshya y'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000 Frw) ifite agaciro mu Rwanda.

Kigali, ku wa 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°110/01 of 15/10/2015 issuing a new banknote of one thousand Rwandan Francs (1000 Frw) which is legal tender in Rwanda.

Kigali, on 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°110/01 du 15/10/2015 portant émission d'un nouveau billet de banque de mille francs rwandais (1000 Frw) ayant cours légal au Rwanda.

Kigali, le 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°203/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°203/03
N°203/03 RYO KU WA 15/10/2015 15/10/2015 REMOVING A DIRECTOR DU 15/10/2015 PORTANT DEMISSION
RIKURAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UNE DIRECTRICE GENERALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ikurwaho

Article One : Removal

Article premier : Démission

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°203/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°203/03 RYO KU WA 15/10/2015 15/10/2015 REMOVING A DIRECTOR N°203/03 DU 15/10/2015 PORTANT
RIKURAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL DEMISSION D'UNE DIRECTRICE
GENERALE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, 119, 120,121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 40, iya 41, iya 44, iya 93 n'ya 95;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Ikurwaho

Madamu DUSENGE Enatha akuwe ku mwanya w'Umurimo muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi (MINECOFIN).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, bashinzwe

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120,121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 40, 41, 44, 93 and 95;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 13/02/2015 ;

HEREBY ORDERS :

Article One: Removal

Ms. DUSENGE Enatha is hereby removed from her duties in the Ministry of Finance and Economic Planning (MINECOFIN).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning are

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120,121 et 201;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 40, 41, 44, 93 et 95;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015 ;

ARRETE :

Article premier:Démission

Madame DUSENGE Enatha est démise de ses fonctions au sein du Ministère des Finances et de la Planification Economique (MINECOFIN).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

kubahiriza iri Teka.

entrusted with the implementation of this Order.

Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing Provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13/02/2015.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015

Kigali, ku wa **15/10/2015**

Kigali, on **15/10/2015**

Kigali, le **15/10/2015**

(sé)

MUREKEZI nastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL	
N°04/MINADEF/2015	RYO KU WA	N°04/MINADEF/2015	OF 29/09/2015	N°04/MINADEF/2015	DU 29/09/2015
29/09/2015	RISHYIRAHO	APPOINTING MILITARY	JUDICIAL	PORTANT	NOMINATION DES
ABAGENZACYAHA BA GISIRIKARE		POLICE OFFICERS		OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE	MILITAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abasirikare bagizwe Abagenzacyaha

Article One : Soldiers appointed Military Judicial Police Officers

Article premier : Militaires nommés Officiers de Police Judiciaire Militaire

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER ARRETE MINISTERIEL
N°04/MINADEF/2015 RYO KU WA N°04/MINADEF/2015 OF 29/09/2015 N°04/MINADEF/2015 DU 29/09/2015
29/09/2015 RISHYIRAHO APPOINTING MILITARY JUDICIAL PORTANT NOMINATION DES
ABAGENZACYAHA BA GISIRIKARE POLICE OFFICERS OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE
MILITAIRE

Minisitiri w’Ingabo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n’iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2011 ryo ku wa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’Ubushinjacyaha Bukuru n’Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Abisabwe n’Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 20/03/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Minister of Defence;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2011 of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department, especially in Article 21;

Upon request lodged by the Military General Prosecutor;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

HEREBY ORDERS:

Ministre de la Défense;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2011 du 03/10/2011 portant Organisation, Fonctionnement et Compétence de l’Organe National de Poursuite Judiciaire et de l’Auditorat Militaire, spécialement en son article 21;

Sur requête de l’Auditeur Général Militaire;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

ARRETE:

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Ingingo ya mbere: Abasirikare bagizwe abagenzacyaha

Abasirikare bari ku mugereka w'iri teka bagizwe abagenzacyaha ba Gisirikare.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/09/2015**

(sé)

Jenerali James KABAREBE
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Soldiers appointed Military Judicial Police Officers

The soldiers whose names appear on the annex of this Order are hereby appointed Military Judicial Police Officers.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/09/2015**

(sé)

General James KABAREBE
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Article premier: Militaires nommés Officiers de Police Judiciaire Militaire

Les militaires dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté, sont nommés Officiers de Police Judiciaire Militaire.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/09/2015**

(sé)

Général James KABAREBE
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA
MINISITIRI N°04/MINADEF/2015 RYO
KU WA 29/09/2015 RISHYIRAHU
ABAGENZACYAHA BA GISIRIKARE**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL
ORDER N°04/MINADEF/2015 OF
29/09/2015 APPOINTING MILITARY
JUDICIAL POLICE OFFICERS**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N° 04/MINADEF/2015 DU 29/09/2015
PORTANT NOMINATION DES
OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE
MILITAIRE**

1. 2Lt Celestin NDAYISENGA
2. 2Lt Gaspard NDAYAMBAJE
3. 2Lt Frank MUSIIME
4. 2Lt Alex MUGWANEZA
5. 2Lt Diane UWASE
6. Sgt NKURIKIYINKA Didier
7. Pte SHEMA Patrick
8. Pte NGAMIJE Jackson
9. Pte NIYOMUGABO Elias
10. Pte KANTENGWA Betty
11. Pte UWIZEYE Ester

1. 2Lt Celestin NDAYISENGA
2. 2Lt Gaspard NDAYAMBAJE
3. 2Lt Frank MUSIIME
4. 2Lt Alex MUGWANEZA
5. 2Lt Diane UWASE
6. Sgt NKURIKIYINKA Didier
7. Pte SHEMA Patrick
8. Pte NGAMIJE Jackson
9. Pte NIYOMUGABO Elias
10. Pte KANTENGWA Betty
11. Pte UWIZEYE Ester

1. 2Lt Celestin NDAYISENGA
2. 2Lt Gaspard NDAYAMBAJE
3. 2Lt Frank MUSIIME
4. 2Lt Alex MUGWANEZA
5. 2Lt Diane UWASE
6. Sgt NKURIKIYINKA Didier
7. Pte SHEMA Patrick
8. Pte NGAMIJE Jackson
9. Pte NIYOMUGABO Elias
10. Pte KANTENGWA Betty
11. Pte UWIZEYE Ester

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Bibonywe kugira ngo bigerekwe ku Iteka rya Minisitiri n°04/MINADEF/2015 ryo ku wa 29/09/2015 rishyiraho Abagenzacyaha ba Gisirikare

Seen to be attached the Ministerial Order n°04/MINADEF/2015 of 29/09/2015 appointing Military Judicial Police Officers

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°04/MINADEF/2015 du 29/09/2015 portant nomination des Officiers de Police Judiciaire Militaire

Kigali, ku wa 29/09/2015

Kigali, on 29/09/2015

Kigali, le 29/09/2015

(sé)

Jenerali James KABAREBE
Minisitiri w'Ingabo

(sé)

General James KABAREBE
Minister of Defense

(sé)

Général James KABAREBE
Ministre de la Défense

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°05/MINADEF/2015 RYO KU WA	N°05/MINADEF/2015	OF 12/10/2015	N°05/MINADEF/2015	DU 12/10/2015
12/10/2015 RYEMERERA KUJYA MU	AUTHORIZING	RETIREMENT FOR	AUTORISANT LA MISE EN RETRAITE	DES SOUS-OFFICIERS SUPERIEURS
KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA SU-	SENIOR NON-	COMMISSIONED	DES FORCES RWANDAISES DE	DEFENSE
OFISIYE BAKURU BO MU NGABO	OFFICERS OF THE RWANDA			
Z'U RWANDA	DEFENCE FORCES			

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ba Su-Ofisiye Bakuru bemerewe kujya mu kiruhuko cy'izabukuru

Article 2: Senior Non-Commissioned Officers authorized for retirement

Article 2: Sous-officiers Supérieurs autorisés pour la mise en retraite

Ingingo ya 3: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°05/MINADEF/2015	N°05/MINADEF/2015	OF 12/10/2015	N°05/MINADEF/2015	DU 12/10/2015
12/10/2015 RYEMERERA KUJYA	AUTHORIZING RETIREMENT FOR	SENIOR NON-COMMISSIONED	AUTORISANT LA MISE EN RETRAITE	DES SOUS-OFFICIERS SUPERIEURS
MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA	OFFICERS OF THE RWANDA	DEFENCE FORCES	DES FORCES RWANDAISES DE	DEFENSE
SU-OFISIYE BAKURU BO MU				
NGABO Z'U RWANDA				

Minisitiri w'Ingabo;

The Minister of Defence;

Le Ministre de la Défense;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 7;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu;

Pursuant to Law n° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes;

Vu la Loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension;

Ashingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo u wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4 ;

Ashingiye Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho Sitati Yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane

Pursuant to the Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Articles

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 19, iya 34, iya 74, 85 n'iya 86;	13, 19, 34, 74, 85 and 86;	en ses articles 13, 19, 34, 74, 85 et 86 ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/06/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/06/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/06/2015;
ATEGETSE :	HAVE ORDERED:	ARRETE :
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigamije kwemerera ba Suzofisiye Bakuru kujya mu kirihuko cy'izabukuru.	The purpose of this Order is to effect retirement for Senior Non- Commissioned Officers.	Le présent arrêté a pour objet d'autoriser la mise en retraite des Sous-officiers Supérieurs.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ba Su- Ofisiye Bakuru bemerewe kujya mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 2:</u> Senior Non- Commissioned Officers authorized for retirement	<u>Article 2:</u> Sous-officiers Supérieurs autorisés pour la mise en retraite
Ba Suzofisiye Bakuru bari ku mugereka w'iri teka bemerewe kujya mu kirihuko cy'izabukuru.	The Senior Non- Commissioned Officers whose names appear in the annex of this Order are authorized to go for retirement.	Les Sous-officiers Supérieurs dont les noms sont repris en annexe du présent arrêté sont mis en retraite.
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 25/06/2015.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 25/06/2015.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il prend ses effets à partir du 25/06/2015.
Kigali, ku wa 12/10/2015	Kigali, on 12/10/2015	Kigali, le 12/10/2015

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

(sé)
Gen. KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
Gen. KABAREBE James
Minister of Defense

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
Gen. KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

UMUGEREKA	W'ITEKA	RYA	ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
MINISITIRI N°05/MINADEF/2015	RYO	N°05/MINADEF/2015	OF 12/10/2015	N°05/MINADEF/2015 DU 12/10/2015
KU WA 12/10/2015	RYEMERERA	AUTHORIZING	RETIREMENT FOR	AUTORISANT LA MISE EN RETRAITE
KUJYA	MU	SENIOR	NON-COMMISSIONED	DES SOUS-OFFICIERS SUPERIEURS
CY'IZABUKURU BA SU - OFISIYE	KIRUHUKO	OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE	FORCES	DES FORCES RWANDAISES DE
BAKURU BO MU NGABO Z'U RWANDA				DEFENSE

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

SN	SVCNO	Rank	Full Names	Age	DOE	Years	Months
1	11240	WOI	NYAGATARE Eugène	53	10/18/90	25	251
2	69266	WOI	MBONIGABA Wellars	52	09/12/98	17	201
3	10633	WOI	FATAKI Alexis	50	10/03/90	25	251
4	10514	WOI	MUHIRE Epimaque	49	10/02/90	25	251
5	18350	WOI	RUSERA Albert	49	02/02/92	23	251
6	10134	WOI	MUZATSINDA Sébastien	47	10/01/90	25	251
7	10582	WOI	NKURANGA Jean Marie Vianney	47	10/02/90	25	251
8	10267	WOI	KABERA John	46	10/01/90	25	251
9	12683	WOI	NGEZAHAYO John	46	01/15/91	24	251
10	16561	WOI	CYIMANA Gaspard	46	09/18/91	24	251
11	22747	WOI	NKURAIJA Vénuste	46	10/04/92	23	251
12	17862	WOI	RWIRANGIRA Félix	44	01/02/92	23	251
13	11586	WOII	RWIYAMIRIRA Simon	61	11/15/90	25	251
14	14763	WOII	KAREMERA John	55	06/14/91	24	251
15	11324	WOII	NGARAMBE Bashir	54	10/28/90	25	251
16	16988	WOII	NKURUNZIZA Jean de Dieu	53	10/20/91	24	251
17	17268	WOII	KAGERUKA Ladislav	53	11/20/91	24	251
18	18834	WOII	SINDIKUBWABO Anastase	52	02/18/92	23	251
19	12078	WOII	TWIZEYUMUKIZA Gilbert	51	12/20/90	25	251
20	13455	WOII	NKUSI Théodore	51	03/05/91	24	251
21	17537	WOII	MUDAHERANWA Jean F	51	12/15/91	24	251
22	17727	WOII	MUTABAZI Geoffrey	51	12/29/91	24	251
23	15453	WOII	SEKAMANA Simon	50	07/17/91	24	251
24	16424	WOII	SENYANGE John	50	09/12/91	24	251
25	69611	WOII	TWIZEYIMANA Ildephonse	50	09/01/98	17	201
26	10498	WOII	WASSWA James	49	10/02/90	25	251
27	10670	WOII	MURWANASHYAKA Yassin	49	10/03/90	25	251
28	15027	WOII	HAKIZIYAREMYE Martin	49	07/01/91	24	251

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

29	12256	WOII	BIZIMANA André	48	01/01/91	24	251
30	13302	WOII	NDUWAMUNGU Narcisse	47	02/17/91	24	251
31	11170	WOII	RUTAYISIRE John	46	10/15/90	25	251
32	14817	WOII	TWAGIRAYUHI Laurent	46	06/15/91	24	251
33	16293	WOII	KARANGWA Célestin	46	09/07/91	24	251
34	16344	WOII	MUGABO Emmanuel	46	09/09/91	24	251
35	26537	WOII	HABYALIMANA Wenceslas	46	04/10/94	21	251
36	63984	WOII	BIGIRIMANA Alfred	46	06/20/98	17	204
37	64088	WOII	MUNYAKAZI Emmanuel	46	05/06/98	17	205
38	11131	WOII	MUGISHA Eliya	40	10/12/90	25	251
39	10868	SM	BIZIMANA Jérôme	55	10/05/90	25	251
40	18941	SM	SIBORUREMA François	54	02/24/92	23	251
41	11552	SM	BUGINGO John	53	11/13/90	25	251
42	23082	SM	RUTABAYIRO Alfred	52	10/15/92	23	251
43	11852	SM	GATEREGA Georges	51	12/08/90	25	251
44	25130	SM	RWAGACONDO Jérôme	51	07/12/93	22	251
45	12394	SM	MANUVERI André	50	01/04/91	24	251
46	22567	SM	GASIRABO Mparaye	50	09/22/92	23	251
47	22738	SM	BIZIMANA Charles	50	10/03/92	23	251
48	31973	SM	RWISINGA Mustapha	50	04/25/94	21	251
49	11995	SM	NDATSIKIRA Raymord	49	12/15/90	25	251
50	15487	SM	KABANDA Théoneste	49	07/19/91	24	251
51	21348	SM	GAHUNGA Vital	49	07/12/92	23	251
52	38552	SM	RUTAGANDA Tatien	49	05/25/94	21	251
53	51501	SM	NDUWIMANA Gratien	49	09/30/94	21	249
54	69998	SM	NDA YIZEYE Zéphyrin	49	11/09/98	17	199
55	15030	SM	GAHIZI Protais	48	07/01/91	24	251
56	19841	SM	NTEZEHOSE Christophe	48	04/21/92	23	251
57	21625	SM	SAFARI Augustin	48	07/26/92	23	251

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

58	24336	SM	HABIMANA Marcel	48	01/20/93	22	251
59	24976	SM	IYAMUREMYE Jean Bosco	48	05/06/93	22	251
60	28071	SM	KARAMBIZI Oscar	48	04/15/94	21	251
61	28271	SM	MUTSINZI Emmanuel	48	04/15/94	21	251
62	37472	SM	MUKWIYE Vicent	48	05/18/94	21	251
63	70002	SM	KAYINAMURA Laurien	48	09/11/98	17	201
64	70965	SM	NKURUNZIZA Pascal	48	12/31/98	17	198
65	71215	SM	HAVUGIMANA Sébastien	48	03/12/98	17	207
66	14878	SM	SONGAMBERE Callixte	47	06/17/91	24	251
67	18558	SM	RWAMUKWAYA Vicent	47	12/02/92	23	251
68	19498	SM	KARANGIRE Geoffrey	47	04/06/92	23	251
69	19698	SM	RWAMUHINJA Fred	47	04/15/92	23	251
70	20118	SM	DUKUZEYEZU Sylvestre	47	05/10/92	23	251
71	23658	SM	NTEZIRYAYO Joseph	47	11/25/92	23	251
72	29799	SM	RUTAGANIRA Jean de Dieu	47	04/17/94	21	251
73	38941	SM	NYAMWASA Cyprien	47	05/27/94	21	251
74	49023	SM	RUDASARIKA François	47	08/12/94	21	250
75	49093	SM	GASHUGI Théogène	47	08/14/94	21	250
76	51967	SM	KIMONYO Joseph	47	05/12/94	21	251
77	63440	SM	NDABAMENYE Isaac	47	06/30/98	17	204
78	66598	SM	TWAGIRAYEZU Alexis	47	05/26/98	17	205
79	69502	SM	NDAHAYO Anaclet	47	09/01/98	17	201
80	72611	SM	UWIZEYE Gérard	47	09/12/98	17	201
81	10441	SM	TURATSINZE Geofrey	46	10/01/90	25	251
82	12298	SM	MUGABO Jophes	46	01/01/91	24	251
83	14494	SM	NTAGANIRA Innocent	46	05/30/91	24	251
84	16439	SM	IGIRUKWAYO Thomas	46	09/12/91	24	251
85	17016	SM	NEMEYIMANA Alphonse	46	10/24/91	24	251
86	17858	SM	KANAMUGIRE Valence	46	01/02/92	23	251

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

87	17871	SM	NDUWIMANA Faustin	46	01/02/92	23	251
88	18852	SM	NTWALI Edourad	46	02/19/92	23	251
89	18857	SM	KAREMERA Innocent	46	02/19/92	23	251
90	19647	SM	BYUSA Eustache	46	04/14/92	23	251
91	20163	SM	NSENGIMANA Charles	46	05/12/92	23	251
92	20354	SM	MUNYANEZA Nzabanita	46	05/24/92	23	251
93	21011	SM	GACHIKWE Brazza	46	06/25/92	23	251
94	21694	SM	BUCYANA Jean Claude	46	08/01/92	23	251
95	21947	SM	HABIMANA Gashaban	46	08/15/92	23	251
96	22600	SM	NKAMIRABATUJE Jean Bosco	46	09/24/92	23	251
97	25460	SM	GASONGERO Gacendegeri	46	12/25/93	22	251
98	26658	SM	MUNYANGERI Fred	46	04/10/94	21	251
99	26946	SM	KABERA Célestin	46	04/11/94	21	251
100	28964	SM	MURAMA Innocent	46	04/15/94	21	251
101	31050	SM	HAKIZIMANA Egide	46	04/21/94	21	251
102	34645	SM	NTIBATEGERA Samuel	46	05/05/94	21	251
103	37163	SM	KAGANGARE Félix	46	05/15/94	21	251
104	39280	SM	NGOGA Frédéric	46	05/29/94	21	251
105	51841	SM	UWIMANA Vianney	46	10/04/94	21	248
106	60922	SM	FURAYIDI Samson	46	04/22/98	17	206
107	61528	SM	RUMAZIMINSI Jean Marie Vianney	46	01/10/90	25	251
108	63410	SM	RUKUNDO Vivence	46	06/30/98	17	204
109	63441	SM	MBONYINTORE Innocent	46	06/30/98	17	204
110	63730	SM	HARERIMANA Joseph	46	06/30/98	17	204
111	63962	SM	UWIMANA Zacharie	46	06/20/98	17	204
112	64015	SM	HAVUGINOTE Joseph Désiré	46	06/20/98	17	204
113	64051	SM	KABERA James	46	05/20/98	17	205
114	64130	SM	HATEGEKIMANA Aimable	46	06/30/98	17	204
115	64212	SM	NZEYIMANA Jean Marie Vianney	46	06/20/98	17	204

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

116	64233	SM	TWAMUGIRA Edouard	46	06/20/98	17	204
117	66286	SM	GASANA Révérien	46	02/22/98	17	208
118	66703	SM	BWISISI Jean Marie Vianney	46	05/28/98	17	205
119	67355	SM	NDAYAMBAJE Sylvestre	46	10/14/98	17	200
120	69496	SM	GAKWISI Ildephonse	46	09/12/98	17	201
121	69888	SM	ZIMURINDA Jean Bosco	46	09/22/98	17	201
122	70007	SM	KAREMERA Antoine	46	11/09/98	17	199
123	70160	SM	HARERIMANA Alexis	46	09/11/98	17	201
124	71044	SM	NZABAHIMANA Aphrodis	46	09/12/98	17	201
125	71109	SM	HABIMANA François Xavier	46	09/24/98	17	201
126	71820	SM	MUHUNGU Corneille	46	09/12/98	17	201
127	72299	SM	NDIKUBWIMANA Alfred	46	10/14/98	17	200
128	75819	SM	HAKIZIMANA Peres	46	10/23/98	17	200
129	76207	SM	TURATSINZE Charles	46	08/08/99	16	190
130	83655	SM	HABUMUGISHA Laurien	46	09/10/99	16	189
131	39957	SM	NGERUKA Jean Chrysostome	40	06/03/94	21	251
132	16554	SM	MURIMA Janvier	39	09/18/91	24	251

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°05/MINADEF/2015 ryo ku wa 12/10/2015 ryemerera kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ba Su- Ofisiye Bakuru bo mu Ngabo z'u Rwanda

Kigali , ku wa 12/10/2015

(sé)
Gen. KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°05/MINADEF/2015 of 12/10/2015 authorizing retirement for Senior Non-Commissioned Officers of the Rwanda Defence Forces

Kigali, on 12/10/2015

(sé)
Gen. KABAREBE James
Minister of Defense

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 05/MINADEF/2015 du 12/10/2015 autorisant la mise en retraite des Sous-Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, le 12/10/2015

(sé)
Gén. KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°06/MINADEF/2015 RYO KU WA	N°06/MINADEF/2015	OF 12/10/2015	N°06/MINADEF/2015	DU 12/10/2015
12/10/2015 RISESA AMASEZERANO	DISCHARGING	THE SERVICE	PORTANT RESILIATION	DE
Y'UMURIMO KURI BA SU-OFISIYE	CONTRACT	FOR NON-	CONTRAT DE SERVICE DES SOUS-	OFFICIERS ET HOMMES DE TROUPE
N'ABASIRIKARE BATO BO MU	COMMISSIONED OFFICERS AND	TROOPS OF THE RWANDA DEFENCE	DES FORCES RWANDAISES DE	DEFENSE
NGABO Z'U RWANDA	FORCES			

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ba Su-Ofisiye n'abasirikare bato barangije amasezerano y'umurimo

Article 2: Discharging Non- Commissioned Officers and Troops

Article 2: Résiliation du contrat de service de Sous- Officiers et Hommes de Troupe

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°06/MINADEF/2015 RYO KU WA 12/10/2015 RISESA AMASEZERANO Y'UMURIMO KURI BA SU--OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO BO MU NGABO Z'U RWANDA	N°06/MINADEF/2015 DISCHARGING THE SERVICE CONTRACT FOR NON-COMMISSIONED OFFICERS AND TROOPS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES	OF 12/10/2015 THE SERVICE FOR NON-	N°06/MINADEF/2015 DU 12/10/2015 PORTANT RESILIATION DE CONTRAT DE SERVICE DES SOUS-OFFICIERS ET HOMMES DE TROUPE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE	DU 12/10/2015 RESILIATION DE CONTRAT DE SERVICE DES SOUS-OFFICIERS ET HOMMES DE TROUPE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Minisitiri w'Ingabo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;

Ashingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda, rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Ashingiye Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho Sitati Yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane

The Minister of Defence ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 , 121 and 201;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 7;

Pursuant to Law n° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 4;

Pursuant to Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Force Special Statute, especially in Articles

Le Ministre de la Défense ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121 et 201;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 7;

Vu la Loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension;

Vu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 15, iya 16, iya 19, iya 74, iya 76, n'iya 84;	13, 16, 19, 74, 76 and 84;	en ses articles 3, 16, 19, 74, 76 and 84;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/06/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/06/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/06/2015;
ATEGETSE :	HAVE ORDERED:	ARRETE :
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigamije gusesa amasezerano y'umurimo kuri ba su-Ofisiye n'abasirikare bato bo mu Ngabo z'u Rwanda.	The purpose of this Order is to effect the cessation of service contract of Non-Commissioned Officers and Troops of Rwanda Defence Forces.	Le présent arrêté a pour objet de mettre fin au contrat de service des Sous-Officiers et Hommes de Troupe des Forces Rwandaises de Défense.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ba Su-Ofisiye n'abasirikare bato barangije amasezerano y'umurimo	<u>Article 2:</u> Discharging Non- Commissioned Officers and Troops	<u>Article 2:</u> Résiliation du contrat de service de Sous- Officiers et Hommes de Troupe
Ba Su-Ofisiye n'Abasirikare bato amazina yabo ari ku mugereka w'iri teka barangije amasezerano y'umurimo mu Ngabo z'u Rwanda.	The service contract of Non-Commissioned Officers and Troops whose names appear in the annex of this Order is discharged with Rwanda Defence Forces.	Le contrat de service des Sous-Officiers et Hommes de Troupe dont les noms sont repris en annexe, est résilié.
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 25/06/2015.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 25/06/2015.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il prend ses effets à partir du 25/06/2015.
Kigali, ku wa 12/10/2015	Kigali, on 12/10/2015	Kigali, le 12/10/2015

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

(sé)

Gen. KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Gen. KABAREBE James
Minister of Defense

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Gén. KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA	W'ITEKA	RYA	ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
MINISITIRI N°06/MINADEF/2015	RYO	N°06/MINADEF/2015	OF 12/10/2015	N°06/MINADEF/2015 DU 12/10/2015
KU WA 12/10/2015	RIESA	DISCHARGING	THE SERVICE	PORTANT RESILIATION DE CONTRAT
AMASEZERANO Y'UMURIMO KURI	CONTRACT	FOR	NON-	DE SERVICE DES SOUS-OFFICIERS ET
BA SU-OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO	COMMISSIONED	OFFICERS	AND	HOMMES DE TROUPE DES FORCES
BO MU NGABO Z'U RWANDA	TROOPS OF THE RWANDA DEFENCE	FORCES		RWANDAISES DE DEFENSE

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

SN	SVCNO	Rank	Full Names	Age	DOE	Years	Months
1	16738	S/Sgt	NTIBIRINGIRWA Sylvestre	49	10/04/91	24	251
2	63569	S/Sgt	RAFIKI Emmanuel	49	06/30/98	17	204
3	17432	S/Sgt	KAMANZI John	48	12/12/91	24	251
4	30145	S/Sgt	NSABIMANA Innocent	48	04/19/94	21	251
5	13039	S/Sgt	RUCOGOZABAHIZI Prudence	47	02/06/91	24	251
6	63527	S/Sgt	MUZIGAMPFIZI Déo	47	06/30/90	25	251
7	63617	S/Sgt	TWAGIRIMANA Célestin	47	06/30/98	17	204
8	66955	S/Sgt	HARORA Jean Népomuscène	47	10/02/98	17	200
9	71579	S/Sgt	NSENGIYUMVA Hermann	47	09/12/98	17	201
10	72663	S/Sgt	NZEYIMANA Emmanuel	47	09/12/98	17	201
11	12148	S/Sgt	NKWAYA Faustin	46	12/25/90	25	251
12	20260	S/Sgt	RUHONGEKA Viateur	46	05/16/92	23	251
13	27948	S/Sgt	NDAYAMBAJE Anastase	46	04/14/94	21	251
14	30057	S/Sgt	RWABUKUMBA Félicien	46	04/18/94	21	251
15	47412	S/Sgt	SENDARASI Innocent	46	07/24/94	21	251
16	49703	S/Sgt	BIMENYIMANA Innocent	46	08/26/94	21	250
17	60904	S/Sgt	HAGUMIMANA Gratien	46	04/24/98	17	206
18	63686	S/Sgt	NTAGANDA Sylvain	46	06/30/98	17	204
19	64026	S/Sgt	NIYONSABA Innocent	46	06/20/98	17	204
20	66371	S/Sgt	SINZABABANZA Emmanuel	46	09/22/98	17	201
21	66827	S/Sgt	SIBOMANA Vincent	46	09/12/98	17	201
22	66974	S/Sgt	MANIRAFASHA Jean Claude	46	10/02/98	17	200
23	69258	S/Sgt	HAKIZIMANA Ignace	46	09/12/98	17	201
24	69608	S/Sgt	MINANI Charles Léon Pierre	46	09/01/98	17	201
25	69620	S/Sgt	BIZIMUNGU Dieudonné	46	09/01/98	17	201
26	69832	S/Sgt	NGENDAHAYO Jean	46	11/05/98	17	199
27	70013	S/Sgt	MUDAHERANWA Jean Baptiste	46	09/15/98	17	201

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

28	70090	S/Sgt	NSENGIYUMVA Alphonse	46	09/22/98	17	201
29	70888	S/Sgt	GASANA Fulgence	46	05/28/98	17	205
30	71192	S/Sgt	BAZIRAMWABO Faustin	46	09/24/98	17	201
31	71681	S/Sgt	NIYONZIMA Cyrille	46	09/12/98	17	201
32	13425	S/Sgt	BIHASHYA Livingstone	45	03/02/91	24	251
33	57894	S/Sgt	GASANA Justin	38	06/20/96	19	228
34	28638	Sgt	KABALISA Bernard	53	04/15/94	21	251
35	52411	Sgt	HATEGEKIMANA Samuel	53	11/25/94	21	247
36	45618	Sgt	NTAMBARA Titien	51	07/05/94	21	251
37	24052	Sgt	NSENGUMUREMYI Anaclet	50	12/24/92	23	251
38	24241	Sgt	GAHAMANYI Déo	49	04/05/93	22	251
39	33239	Sgt	SEMARAMBA Fulgence	49	04/29/94	21	251
40	52656	Sgt	SENTAMA Jean Marie Vianney	49	12/12/94	21	246
41	23382	Sgt	MUTAGANDA Emmanuel	48	08/11/92	23	251
42	24297	Sgt	NSABIMANA Jean Bosco	48	01/15/93	22	251
43	24381	Sgt	NKUNDUWENDA Jonas	48	01/25/93	22	251
44	30937	Sgt	NGABONZIZA Eugène	48	04/21/94	21	251
45	32339	Sgt	MUHIGIRWA Frédéric	48	04/25/94	21	251
46	38324	Sgt	KABARISA Frodouard	48	05/24/94	21	251
47	45174	Sgt	NYIRISHEMA Emmanuel	48	06/30/94	21	251
48	45807	Sgt	HAKIZIMANA Jean Baptiste	48	08/07/94	21	250
49	46645	Sgt	GENDANEZA Innocent	48	07/15/94	21	251
50	69907	Sgt	NDIKUBWAYO Syldio	48	09/22/98	17	201
51	70177	Sgt	MANIRARUTA Alexis	48	11/09/98	17	199
52	27098	Sgt	RWAMANYWA Salim	47	04/12/94	21	251
53	29924	Sgt	MBARUBUKEYE Athanase	47	04/18/94	21	251
54	31137	Sgt	DUSENGE Protogène	47	04/22/94	21	251
55	32396	Sgt	SIBOMANA Vianney	47	04/25/94	21	251
56	33525	Sgt	NZAMURAMBAHO Alphonse	47	04/30/94	21	251

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

57	33900	Sgt	KAYINAMURA Gervais	47	05/01/94	21	251
58	36258	Sgt	NAHIMANA Boniface	47	05/13/94	21	251
59	37617	Sgt	BIZIMUNGU Placide	47	05/19/94	21	251
60	39827	Sgt	UWITIJÉ Félicien	47	06/01/94	21	251
61	41011	Sgt	NYANDEKWE Alex	47	06/08/94	21	251
62	52986	Sgt	UNKUNDIYE Melchior	47	02/04/95	20	244
63	54431	Sgt	NZEYIMANA Oscar	47	02/20/96	19	232
64	55616	Sgt	MUKUNZI Mutayomba	47	10/10/96	19	224
65	57422	Sgt	GUMIRIZA Gatariki	47	06/10/96	19	228
66	59232	Sgt	NDAZIRAMIYE Ndungutse	47	12/12/94	21	246
67	60106	Sgt	TWAGIRAYEZU Jean Baptiste	47	12/12/97	18	210
68	62024	Sgt	PARIMUHUTU Jean Pierre	47	04/10/98	17	206
69	63488	Sgt	NIKUZE Berchimas	47	06/30/98	17	204
70	70061	Sgt	NGARAMBE Callixte	47	09/22/98	17	201
71	75382	Sgt	NDARITA Jean Baptiste	47	12/03/99	16	186
72	81531	Sgt	GASARABA Léonidas	47	08/08/99	16	190
73	22960	Sgt	NIYOYITA Rubayiza	46	10/10/92	23	251
74	26195	Sgt	GAHUTU Gilbert	46	04/06/94	21	251
75	26678	Sgt	BAGAMBIKI Jean Bosco	46	04/10/94	21	251
76	26700	Sgt	KABERA Michel	46	04/10/94	21	251
77	26922	Sgt	NTAGORAMA Eustache	46	04/11/94	21	251
78	29734	Sgt	KUBWIMANA Jean de Dieu	46	04/17/94	21	251
79	31334	Sgt	KARAMAGA Protogène	46	04/23/94	21	251
80	32494	Sgt	RUTAGENGWA Innocent	46	04/25/94	21	251
81	34642	Sgt	RIBERAKURORA Vianney	46	05/05/94	21	251
82	36058	Sgt	RWIGEMA Léonce	46	05/12/94	21	251
83	37656	Sgt	BIZIMANA Anastase	46	05/19/94	21	251
84	37984	Sgt	UWANYIRIGIRA Jean Mamerte	46	05/20/94	21	251
85	38659	Sgt	KARANGWA François	46	05/25/94	21	251

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

86	39768	Sgt	KABUDIGIRI Eric	46	06/01/94	21	251
87	39808	Sgt	NTEZIRYAYO Emmanuel	46	06/01/94	21	251
88	39863	Sgt	MURINDABIGWI Pascal	46	06/01/94	21	251
89	40487	Sgt	KAYIRANGA Innocent	46	06/05/94	21	251
90	40815	Sgt	TWAGIRAYUHI Daniel	46	06/06/94	21	251
91	42640	Sgt	KARASANYI Jean Damascène	46	06/15/94	21	251
92	44678	Sgt	SINAMENYE Pascal	46	06/27/94	21	251
93	45121	Sgt	MBANZABUGABO Noël	46	06/30/94	21	251
94	46502	Sgt	KAMANZI Joseph	46	07/14/94	21	251
95	47089	Sgt	HATEGEKIMANA Emmy	46	07/17/94	21	251
96	48450	Sgt	SEBUGORORE Désiré	46	08/05/94	21	250
97	49895	Sgt	BUSHATI Ndagijimana	46	08/28/94	21	250
98	50339	Sgt	NKURUNZIZA Emmanuel	46	08/30/94	21	250
99	51730	Sgt	GASANA Etienne	46	10/01/94	21	248
100	52164	Sgt	DUSAYIDI Jérémie	46	10/25/94	21	248
101	53297	Sgt	KAYIRANGA Bert	46	02/20/95	20	244
102	53310	Sgt	RUKAGANA Emmanuel	46	02/20/95	20	244
103	55906	Sgt	NTIRENGANYA Jean	46	01/12/95	20	245
104	56801	Sgt	MUGENZI Alphonse	46	08/12/96	19	226
105	58519	Sgt	GASAKE Gaby	46	10/01/97	18	212
106	59435	Sgt	GATERA Kazungu	46	06/20/97	18	216
107	60782	Sgt	NKUBITO Charles	46	11/26/97	18	211
108	60941	Sgt	NTIRUBABARIRA Jean Pierre	46	04/22/98	17	206
109	64025	Sgt	NDUWAMUNGU François	46	06/20/95	20	240
110	65618	Sgt	NIYIBAHU Vénuste	46	09/22/98	17	201
111	66284	Sgt	HITIMANA Aloys	46	03/12/98	17	207
112	66775	Sgt	BAKUNDINKA Balthazar	46	10/22/98	17	200
113	71245	Sgt	NTAHOBARI Jean Népomuscène	46	12/03/98	17	198

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

114	71433	Sgt	HABARUGIRA Faustin	46	12/08/98	17	198
115	74451	Sgt	HABUMUGISHA Shadrack	46	08/22/98	17	202
116	74548	Sgt	NDABARINZE Gérard	46	08/22/97	18	214
117	75736	Sgt	HABYARIMANA Célestin	46	10/23/98	17	200
118	76431	Sgt	NSABIMANA Alexandre	46	08/08/99	16	190
119	76449	Sgt	NTEZIYAREMYE Augustin	46	08/08/99	16	190
120	78051	Sgt	HABIMANA Innocent	46	08/08/99	16	190
121	85075	Sgt	UKWIGIZE Evariste	46	11/11/99	16	187
122	31110	Sgt	MUNYANKINDI Emmanuel	45	04/22/94	21	251
123	53503	Sgt	GASASU Sekibibi	45	04/04/95	20	242
124	30437	Sgt	GASIRIKARE Théogène	43	04/20/94	21	251
125	60235	Sgt	NTAGANDA Nizeyimana	43	06/20/96	19	228
126	78764	Sgt	RUGIRUMUNSI Ladislav	43	08/08/99	16	190
127	26837	Sgt	NTAGARA Patrice	41	04/10/94	21	251
128	37640	Sgt	MURERE Jean Chrysostome	41	05/19/94	21	251
129	29380	Sgt	KABAYIZA Jean Claude	40	04/16/94	21	251
130	32830	Sgt	UMUKUNZI Remy	40	04/27/94	21	251
131	55541	Sgt	BUGENIMANA Valentin	40	09/10/96	19	225
132	67180	Sgt	NYIRINKWAYA David Christian	40	08/22/98	17	202
133	72085	Sgt	RURANGA John	40	10/05/98	17	200
134	30289	Sgt	NTISERURWA Boniface	39	04/19/94	21	251
135	50552	Sgt	KARERA John	39	09/03/94	21	249
136	55406	Sgt	SIBOMANA Joseph	38	11/30/94	21	247
137	58539	Sgt	KAMANZI Claude	38	06/20/96	19	228
138	45173	Sgt	RUTAYISIRE Patrick	37	06/30/94	21	251
139	59752	Sgt	KABAYIZA Ngirikiringo	37	06/20/95	20	240
140	70439	Sgt	BAGARAGAZA Laurent	37	09/22/98	17	201
141	97618	Sgt	BAZAMANZA Samuel	36	02/01/99	16	196

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

142	61010	Sgt	NIZEYIMANA Anaclet	35	12/12/97	18	210
143	62187	Sgt	TUYISHIME Moïse	35	02/01/98	17	208
144	68771	Sgt	NDUWAMUNGU Protais	35	09/30/98	17	201
145	73910	Sgt	SAGISENGO Emmanuel	35	10/05/98	17	200
146	30033	Cpl	CYAGUFURA Bertin	50	04/18/94	21	251
147	97253	Cpl	NGABONZIZA Vincent	48	01/01/01	14	173
148	78637	Cpl	HABARUREMA Valens	47	08/08/98	17	202
149	40215	Cpl	HARERIMANA Phocas	46	06/03/94	21	251
150	54590	Cpl	MURENZI Julius	46	06/10/96	19	228
151	71991	Cpl	HAVUGIMANA Cyprien	46	10/10/98	17	200
152	76412	Cpl	NDABAMENYE Jean de Dieu	46	08/08/99	16	190
153	79697	Cpl	NIYUMWUNGERI Zacharie	46	08/08/99	16	190
154	90636	Cpl	NTAWIHEBA Charles	46	01/02/00	15	185
155	50215	Cpl	KAYISINGA Jean Claude	44	08/30/94	21	250
156	35815	Cpl	HITIMANA Pascal	41	05/12/94	21	251
157	44638	Cpl	RWUBAHUKA Ignace	41	06/27/94	21	251
158	37562	Cpl	DISI Dieudonné	38	05/19/94	21	251
159	74259	Cpl	SHYAKA Wellars	37	08/22/98	17	202
160	54952	Cpl	NTAWUYIRUSHA Théogène	36	12/07/96	19	222
161	81497	Cpl	NSENGIMANA Jean Marie	35	08/08/99	16	190
162	89703	Cpl	NYIRAMIGABO Philippe	35	11/01/99	16	187
163	98070	Cpl	NDAYISENGA Eugène	31	10/18/02	13	152
164	100010	Cpl	SIBOMANA Emmanuel	31	12/02/04	11	126
165	100551	Cpl	NSHUTI Aimable	31	12/02/04	11	126
166	100569	Cpl	NSENGIYUMVA Daniel	31	02/16/05	10	124
167	101063	Cpl	GATABAZI Patrick	30	03/16/05	10	123
168	101369	Cpl	HABARUGIRA Claver	30	03/02/06	9	111
169	102540	Cpl	Hitimana Félicien	29	01/01/08	7	89
170	60888	Pte	MUTEZINGABO Juvénal	46	04/24/98	17	206

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

171	87595	Pte	NTEZIMANA Jean Baptiste	34	03/12/00	15	183
172	103758	Pte	Murekambanze Sylvain	33	01/01/08	7	89
173	99923	Pte	TWAHIRWA Théogène	31	12/02/04	11	126
174	101165	Pte	KAMALI Dieudonné	31	03/16/05	10	123
175	102813	Pte	Mwumvaneza Patrick	31	01/01/08	7	89
176	100641	Pte	NDAYIFITE Gonzage	30	03/16/05	10	123
177	101946	Pte	BERINEZA Faustin	29	03/02/06	9	111
178	104171	Pte	Mazimpaka Apollinaire	29	01/23/09	6	77
179	101831	Pte	MUNYANEZA Jean Pierre	28	01/04/06	9	113
180	102620	Pte	Twagiramungu Védaste	28	01/01/08	7	89
181	103853	Pte	Niyonzima Vincent	28	01/01/08	7	89
182	108514	Pte	Harindintwali André	27	01/02/10	5	65
183	102601	Pte	Munyankiko Innocent	26	01/01/08	7	89
184	103860	Pte	Mutabaruka Jean Damascène	26	01/01/08	7	89
185	106526	Pte	Ngabonziza Valens	26	01/23/09	6	77
186	106606	Pte	Muzungu Innocent	26	01/23/09	6	77
187	107900	Pte	Cyiza Alex	25	01/02/10	5	65

Official Gazette n° Special of 16/10/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°06/MINADEF/2015 ryo ku wa 12/10/2015 risesa amasezerano y'umurimo kuri ba su-ofisiye n'abasirikare bato bo mu Ngabo z'u Rwanda

Kigali, ku wa 12/10/2015

(sé)
Gen. KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°06/MINADEF/2015 of 12/10/2015 discharging the service contract for Non-Commissioned Officers and Troops of the Rwanda Defence Forces

Kigali, on 12/10/2015

(sé)
Gen. KABAREBE James
Minister of Defense

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 06/MINADEF/2015 du 12/10/2015 portant résiliation de contrat de service des Sous-Officiers et Hommes de Troupe des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, le 12/10/2015

(sé)
Gén. KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA/0486/2015 CYO KUWA 09/07/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«EAST AFRICAN COOPERATIVE OF TRANSPORTERS» (EACT)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **EACT** » ifite icyicaro i Rubirizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**EACT**» ifite i Rubirizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**EACT**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n’ibintu hakoreshejwe amamodoka manini (Camion & Bus). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**EACT**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 19/07/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0213/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «INEZA-BWISIGE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INEZA-BWISIGE**» ifite icyicaro i Nyabushingitwa, Umurenge wa Bwisige, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 05 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**INEZA-BWISIGE**» ifite icyicaro i Nyabushingitwa, Umurenge wa Bwisige, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INEZA-BWISIGE**» igamije guteza imbere ubworozi bw'amatungo magufi (inkwavu n'inkoko). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/01/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0245/2015 CYO KUWA 24/03/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TWUZUZANYE MUTARA» (COPETWUMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « COPETWUMU» ifite icyicaro i Mutara, Umurenge wa Mwendo, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COPETWUMU» ifite icyicaro i Mutara, Umurenge wa Mwendo, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COPETWUMU» igamije guteza imebere umwuga w’ubudozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COPETWUMU» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 24/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0138/2014 CYO KUWA 06/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TUZAMURANE KININI» (TUKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUKI**» ifite icyicaro i Kirenge, Umurenge wa Rusiga, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUKI**» ifite icyicaro i Kirenge, Umurenge wa Rusiga, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUKI**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TUKI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/02/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0292/2015 CYO KUWA 16/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «IRAMIRO RUTARE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IRAMIRO RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IRAMIRO RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IRAMIRO RUTARE**» igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IRAMIRO RUTARE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 16/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0424/2015 CYO KUWA 15/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES AGRICULTEURS POUR LE CREDIT ROTATIF DES
INTRANTS AGRICOLES» (COOPACRIA TWUZUZANYE-GATARAGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPACRIA TWUZUZANYE-GATARAGA**» ifite icyicaro i Murago, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru ;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative «**COOPACRIA TWUZUZANYE-GATARAGA**» ifite icyicaro i Murago, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative «**COOPACRIA TWUZUZANYE-GATARAGA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative «**COOPACRIA TWUZUZANYE-GATARAGA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 15/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0308/2015 CYO KUWA 21/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KOPERATIVE Y'ABAHUNIKA IMYAKA GISHUBI-GABIRO» (KOAIGIGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAIGIGA** » ifite icyicaro i Gabiro, Umurenge wa Gishubi, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOAIGIGA**» ifite icyicaro i Gabiro, Umurenge wa Gishubi, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOAIGIGA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOAIGIGA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0428/2015 CYO KUWA 19/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TEBUKA MUTUNTU»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TEBUKA MUTUNTU**» ifite icyicaro i Manji, Umurenge wa Mutuntu, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TEBUKA MUTUNTU**» ifite icyicaro i Manji, Umurenge wa Mutuntu, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TEBUKA MUTUNTU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ubutubuzi bw'ibirayi, ingano na maracuja. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TEBUKA MUTUNTU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 19/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/311/2015 CYO KUWA 21/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE DUHARANIRE KWIGIRA MUYIRA» (KODUKWIMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUKWIMU**» ifite icyicaro i Muyira, Umurenge wa Kibilizi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KODUKWIMU**» ifite icyicaro i Muyira, Umurenge wa Kibilizi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KODUKWIMU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KODUKWIMU**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/310/2015 CYO KU WA 21/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ABAHARANIRA ITERAMBERE KIBILIZI-MUYIRA»
(KOABIKIMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABIKIMU**» ifite icyicaro i Muyira, Umurenge wa Kibilizi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOABIKIMU**» ifite icyicaro i Muyira, Umurenge wa Kibilizi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOABIKIMU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa Soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOABIKIMU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0376/2015 CYO KUWA 15/05/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZE IMBERE MUVANDIMWE» (KOTWM)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWM** » ifite icyicaro i Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTWM**» ifite icyicaro i Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTWM**» igamije guteza imbere ubwubatsi bw’inzu zigurishwa n’ubucuruzi bw’ibikoresho by’ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KODU SHARA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 15/05/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0324/2015 CYO KUWA 23/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ABASHIRIKABUTE BA GASABO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABASHIRIKABUTE BA GASABO** » ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative «**ABASHIRIKABUTE BA GASABO**» ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative «**ABASHIRIKABUTE BA GASABO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **ABASHIRIKABUTE BA GASABO** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 23/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0509/2015 CYO KUWA 27/07/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES CHAUFFEURS DES VEHICULES DE TRANSPORT DES
BIENS DE BUGARAMA» (CCVTBBU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CCVTBBU**» ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Ruzizi, Intara y’Iburengerazuba ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CCVTBBU**» ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Ruzizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CCVTBBU**» igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubwikorezi bw’imizigo hakoreshejwe imodoka (Daihatsu, Hilux, Benne). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CCVTBBU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 27/07/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0341/2015 CYO KU WA 30/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «IFUMBA Y’UBUKIRE CYEZA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IFUMBA Y’UBUKIRE CYEZA**» ifite icyicaro i Nyarunyinya, Umurenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IFUMBA Y’UBUKIRE CYEZA**» ifite icyicaro i Nyarunyinya, Umurenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IFUMBA Y’UBUKIRE CYEZA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IFUMBA Y’UBUKIRE CYEZA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 30/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0962/2014 CYO KUWA 12/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «DUHUZUMURIMO ABAHINZI B'INANASI B'I KIYUMBA»
(KODAIK)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODAIK**» ifite icyicaro i Ndago, Umurenge wa Kiyumba, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative «**KODAIK**» ifite icyicaro i Ndago, Umurenge wa Kiyumba, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KODAIK** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'inanasi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative «**KODAIK**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0500/2015 CYO KUWA 21/07/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «DUTEZIMBEREW KAWA KIGEYO» (KODUKAK)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUKAK** » ifite icyicaro i Nkora, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KODUKAK**» ifite icyicaro i Nkora, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KODUKAK**» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KODUKAK**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/07/2015

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0274/2015 CYO KUWA 02/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TWUBAKANE GIKOMERO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «TWUBAKANE GIKOMERO» ifite icyicaro i Munini, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «TWUBAKANE GIKOMERO» ifite icyicaro i Munini, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «TWUBAKANE GIKOMERO» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'inyanya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «TWUBAKANE GIKOMERO» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/04/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0525/2015 CYO KUWA 03/08/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DU MAIS-ABATARUSHWA»
(COPROMA-ABATARUSHWA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPROMA-ABATARUSHWA**» ifite icyicaro i Wimana, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COPROMA-ABATARUSHWA**» ifite icyicaro i Wimana, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COPROMA-ABATARUSHWA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COPROMA-ABATARUSHWA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 03/08/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0501/2015 CYO KUWA 21/07/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «AIRPORT TAXI DRIVERS OF KIGALI COOPERATIVE» (ATAK)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ATAK**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ATAK**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ATAK**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe imodoka nto (taxis voitures) n’ubucuruzi bw’imodoka kuri peteroli (Station). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/919/2011 cyo ku wa 21/11/2011 gikuweho.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ATAK**» itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/07/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0534/2015 CYO KUWA 06/08/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «HOBE NSHUTI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **HOBE NSHUTI**» ifite icyicaro mu Kagari k'Amahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**HOBE NSHUTI**» ifite icyicaro mu Kagali k'Amahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**HOBE NSHUTI**» igamije gutanga serivisi zijyanye no kwizihiza ibirori (ubukwe, inama, imyidagaduro, umuco na siporo...). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**HOBE NSHUTI**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 06/08/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0226/2015 CYO KUWA 19/03/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«MASORO COMMUNITY VENDOR FACILITY COOPERATIVE» (MCVFC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MCVFC** » ifite icyicaro i Nyamyumba, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **MCVFC** » ifite icyicaro i Nyamyumba, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MCVFC** » igamije guteza imbere ubudozi n'ububoshi bw'imideli n'imitako itandukanye. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **MCVFC** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 19/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0369/2015 CYO KUWA 13/05/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«AFRICAN AGRI BUSINESS COOPERATIVE» (A A B C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « A A B C » ifite icyicaro i Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « A A B C » ifite icyicaro i Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « A A B C » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'indabo n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « A A B C » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/05/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0119/2015 CYO KUWA 04/02/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «URWIBUTSO 2010»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URWIBUTSO 2010** » ifite icyicaro mu Mudugudu w'Urwibutso, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**URWIBUTSO 2010**» ifite icyicaro mu Mudugudu w'Urwibutso, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **URWIBUTSO 2010** » igamije guteza imbere ubwubatsi bw'inzu z'ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **URWIBUTSO 2010** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 04/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative